

آثار اردوی اقبال

جلد دوم

مؤلف :
عبدالهادی داوی



یاد داشت :

روی جلد: ترسیمی از رواق مشهور ونادرا التعمیری است در مرکز دکن که از طرف سلاطین آنجا ساخته شده بود. این رسم از روی ترسیمیکه روی جلد کتاب «اسلامیک کلچر» طبع گردیده بود، کاپی شده است .

وزارت اطلاعات و کلتور

آشمار اردوی اقبال

جلد دوم

مؤلف :

عبدالهادی داوی

موسسه انتشارات بیهقی

قوس ۱۳۵۶



فهرست

صفحه	اجزای عنوان	عنوان
الف		تذکر
ب	مقدمه مترجم	
۱	دیباچه	
۱۳		اطفال وجوانان
	همه رد	
۱۴	سرود ملی	
۱۵		مناظر طبیعی
۱۶	گل رنگین	
۱۷	گل پژمرده	
۱۸	نوید صبح	
۱۹	سوتر	
۲۰		اسلامیات
۲۰	فاطمه	
۲۱	قطعه	
۲۲	ترانه ملی	

صفحه	اجزای عنوان	عنوان
۲۳	غره شوال	عشق و محبت
۲۵	مسلم	
۲۶		
۲۸	عاشق هرجایی	
۳۰	وصال	
۳۲	غزل	ایقاظ و اخطار
۳۵		
۳۵	تصویر	
۴۳	شکوه	
۴۹	جواب شکوه	
۵۷	شفانخانه حجاز	فلسفه
۵۸	شمع و شاعر	
۶۲	خضر را	
۶۷	طلوع اسلام	
۷۰		
۷۰	استفسار از خفته گان خاک	مراثی غزلیات ظرافت مقالات
۷۴	عیدیه	
۷۵	هپام	
۷۵	فلسفه غم	
۷۷		
۸۲		
۸۴		
۸۷		

تذکر:

اقبال چهره ایست درخشان و الهام بخش که فلسفه آزا دی و وطن پرستی بانام آن رابطه نا گسستنی دارد.

اقبال شا عریست شیوا بیان و شیرین کلام که شعر و ادب دری وارد و ازان رنگ جاویدان داشته و طنین آهنگ آن بر دل هر صبا حب دل اثر می گذارد .

اقبال فرزند ار جمندیست که مادر شرق افتخار پرورش آنرا داشته و خجسته ترین آرزو ها و آمال را در شخصیت گرانمایه او خلاصه کرده است . اقبال این شاعر و فیلسوف هما پایه شرق بنا بر علایق و دل بستگی عمیقی که به مردم ، فرهنگ و آزادی کشور افغان داشته ا فغانستان را مشعلدار آزادی شرق و مایه امید و آرزوستکی از استعمار میداند :

(ماتی آواره کوه و دمن

دررگ او خون شیران موج زن)

(زیرك وروین تن و روشن جبین

چشم او چون جره بازان تیزبین)

در پاسخ به نیکو ترین و ژرفترین احساسات علامه بافغانستان ما از اقبال رسالت انسا نی اقبال، تابش نبوغ فکری و مبارزه اقبال در قبال تحریک حس آزادیخواهی جوا مع شرق خاصنا جنبش های نجات بخش

ازسلطه استعمار و قت در نیم قاره با منت داری خاصی همواره استقبال می‌نماییم و در مقام تجلیل از شخصیت بزرگوار شان که اخیراً با همکاری موسسه فرهنگی یونسکو بر گزار شد یاد آوری نموده رهبر انقلاب جمهوری افغانستان بناعلی محمد داود در پیا میکه بدین مناسبت به اجتماع لاهور فرستادند چنین ارشاد فرموده‌اند: « علامه اقبال بدون شبیه یکی از رجال بشر دوست و پاکیزه سرشتیست که روزگار گاه‌ها می به جهان انسانیت ارمغان می‌نماید آن فیلسوف شپیر چنانکه آثار گرانبهائی خود را وقف غنای اندیشه و ثقافت انسانی نمود علاقه خاصی به کشور ما افغانستان ابراز میداشت و بخشی از اشعار آبدار خود را به مردم مابه یادگار گذاشت»

با این تذکر مختصر مسروریم جلد دوم آثار از دوی اقبال را که در نتیجه سعی استاد (عبداله‌ادی‌داوی) تهیه گردیده و این دست آورد ارزنده مبین احساسات عمیق و احترام بی‌شائبه ملت افغان بمقام والای علامه می‌باشد جهت آشنائی بهتر هموطنان عزیز با علامه اقبال و افکار و آثارش تقدیم می‌نمایم .

پوهاند دوکتور نوین

وزیر اطلاعات و کلتور

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

کتاب بانک درا

(مجموعه اشعار اردوی علامه اقبال)

مرحوم

مقدمه :

نسخه مطبوعه (بانک درا) که زیر مطالعه بنده میبایست شد - طبع
بیست و دوم آن است که در سنه ۱۹۶۳ عیسوی چاپ شده است، از طبع اول
(سنه ۱۹۲۴ ع) تا این طبع (۱۱۹۲۰۰) نسخه کتاب نشر شده است. غالباً هیچ
شاعر اردو و باین بهمانه محبوبیت و مقبولیت در هندوستان یا پاکستان نیافته که
علامه مرحوم بان کاسیاب گردیده است. درین دوازده سال دیگر شاید بارها
طبع و نشر شده خواهد بود.

سبب این مقبولیت کتاب شهرت خود علامه و هم بودن اشعار رمز کور
بزیان اردو است.

نکات مختصری در باب این اثر موثر علامه در جلد اول نیز تقدیم نموده تفصیل
آنها برای جلد دوم وعده داده بودم که اینک بحمد الله تبارک و تعالی به وعده آن
آغاز مینمایم.

(بانگ درا) علاوه بر یک مقدمه سه حصه دارد. حصه اول آن از ابتدای شعرگوی
علامه که هنوز مشغول تحصیل بودند تا سنه ۱۹۰۵ ع است و دارای ۴۹ قطعه
میباشد - بر علاوه قطعات مذکوره که هر کدام آن عنوان هم دارد در
آخر (۱۳) غزل نیز موجود است که هیچکدام عنوان ندارد. قطعات ۹۹ صفحه
کتاب را و غزلیات ۱۳ صفحه را احتوا نموده اند. حصه دوم از سنه ۱۹۰۵ تا سنه
۱۹۰۸ سه ساله مدتی در بر دارد و در این ۲۳ قطعه است که از صفحه (۱۱) تا صفحه
(۱۳۲) کتاب را املا نموده اند - در آخر این حصه نیز (۷) عدد غزل درج است
که در (۱۰) صفحه گنجد. این سه سال، آن عهدی است که علامه در
انگلستان و آلمان مشغول تکمیل تحصیلات خود بود.

در حصه سوم از سنه ۱۹۰۸ تا آخر حیات خود اشعاری که انشأ نموده اند
درج فرموده است که عبارت از (۶۹) قطعه و (۹) غزل است. قطعات (۱۶۰)
صفحه و غزلیات (۶) صفحه دارند در حصه سوم بعد از غزلیات اشعار ظرافت آمیز
علامه است (۲۹) قطعه در (۱۱) صفحه.

آنچه در فوق نوشتم عاید به کمیت کتاب بود الحال دا یر به کیفیت آن
عرض میشود:

مقدمه کتاب بقلم یکی از مشاهیر نویسندگان پنجاب شیخ عبدالقادر ایم ای
متخصص حقوق میباشد که هم مدیر مجله (سخن) نام و هم از دوستان و صاحبین
علامه مرحوم بود. تحت عنوان (دیباچه) به نشر آسانی نوشته شده است. این دیباچه
از نظر خود علامه نیز گذشته بود زیرا غالباً در سنه ۱۹۲۳ ع که طبع اول (هانک دره)
میشد تحریر گردیده است.

بنده آنرا عیناً ترجمه میکنم زیرا مطالب چشم دید خود محرر مذکور است و
بر هیات علامه نیز روشنی می اندازد.

اگر عناوین اشعار (هانک دره) را از نقطه نظر سعانی میتوان تفصیل و تبویب کرد
با وجودیکه احتوا و تحلیل آنها قدری اشکال دارد — ولی مفید خواهد بود، صنف
های مهم این اشعار، یا عنوانهای، در ۹ صنف ذیل تقسیم شده میتواند، اما نه تجدید،

۱ — برای اطفال

۲ — مناظر طبیعی

۳ — املاهای

۴ — عشق و محبت

۵ — ایقان

۶ — فلسفه

۷ — قدردانی ها و سرایش

۸ — غزلیات

۹ — ظرافت

استباده نشود که این عنوانها از خود علامه مرحوم نیستند، اینها نتیجه تجزیه
خود بنده است و مقصد از آن تفهیم مباحثه های مختلفه ایست که طبع وقاد اقبال و افکار

دور رس و ذوق او انتخاب نموده است اگر کسی بخواند تحت عین الفاظ مناظر
طبیعیه - و غیره دربانك در اغوانی جستجو کنند نخواهد یافت ولی این تبویب برای
قاریین تسهیلاتی فراهم خواهد آورد .

(داوی)

(۵)



دیباچه

بقلم شیخ عبدالقادر بیرسترایت لا (متخصص حقوق)
مدیر سابق مجله «مخزن» لاهور

کسی نمیدانست که در هندوستان بعد از غالب مرحوم باز شخصی پیدا خواهد شد که در کالبد شعر اردو روح نوی خواهد دید و به برکت او تخیل بینظیر غالب و طرز جدید بیان باز بوجود آمده باعث فروغ ادبیات اردو خواهد شد. ولی اقبال و بختاوری زبان اردو بود که درین عصر شاعری مانند اقبال نصیب او گردید که عشق و تاثیر کلام او بر دل‌های جهان اردو دان تمام هند سکه رواج خواهد زد و شهرت او در شرق و غرب عالم پهن خواهد گشت.

بسیار شیوه‌ها بین غالب و اقبال مشترک است، اگر من قایل تناسخ می‌بودم می‌گفتم عشقی که میرزا اسدالله خان غالب با شعر دري وارد داشت روح او را در عدم (بر زخ) نیز آرام نگذاشته و مجبور ساخته که در جسد خاکی دیگر جلوه افروز شده چمن شعر و شاعری را آبیاری نماید و آن در يك گوشه پنجاب که آنرا سیالکوٹ سینا مند ظهور نموده بنام اقبال نامیده شد. (۱).

(۱) بنده آنقدرها قایل مناسبت و مشابهت اقبال و غالب نیستم که محرر این

دیباچه ادعا کرده است زیرا:

۱ — خود شیخ صاحب (عبدالقادر) اعتراف کرده که طرز الهامی که برای *

شاید وقتی که پدر بزرگوار و مادر مهربان شیخ محمد اقبال نام او را تجویز (و تعیین) مینمودند وقت قبول دعا بوده است که اسم او به تمام معنی صحیح ثابت شد و فرزند اقبال هندوستان چون از تحصیل علم در هندوستان فارغ گردید به انگلستان رسید و در مکتب کیمبرج وقت خود را کامیابانه خاتمه بخشیده به امان رفت و مدارج اعلائی علمی را طی نموده بوطن رجعت نمود، چون در ایام اقامت او و پاکتیب زیاد در زبان فارسی مطالعه نموده بود، خلاصه آن مطالعات را بصورت یک اثر محققانه شایع نمود که آنرا باید «تاریخ مختصر فلسفه ایران» بنامیم بسبب همین کتاب (مقامات علمی) الحانها او را درجه (داکتر) حکیم قایل

* علامه وقت شعرسرایی واقع میشد در هیچ شاعری ندیده و حقیقت هم همین است که بنده هم همین است که بنده هم گاهی ندیده بلکه در حق هیچ شاعری نشنیده ام حتی خود علامه شعر خود را نمی نوشت، یعنی آنقدر مصروف بلکه مجذوب «آمد» شعر میبود که فکر و فرصت نوشتن پیدا نمی شد طرفه تر اینکه شعر هر قدر طویل میبود، باز فراموشش هم نشده میبود.

این کیفیت در غالب موجود نبود، درینکه شعر غالب نیز از قسم «آمد» است نه «آورد» شکی ندارم - روانی و لطف تعبیرات شعر او دلیل همین است، اما کیف اقبال در نبود.

۲- علامه هیچوقت قصیده نساخته است، خصوصاً در مدح کسی، حال آنکه غالب حتی در حق آن انگلیزها قصاید مدحیه دارد که بروطن او استیلا کرده و سعی نهایی در استناد و استعمار مستعمرانته آن داشتند طبع اقبال درین موضوع مثل بیل سرها دل بوده که بسبب ساختن قصاید مدحیه که نشان خوف از سلاطین و اسرایا طمع مفاد دنیوی میباشد، از در باز شاهان عزلت اختیار نموده و میفرماید: مداح فطر تم نه ظهیرم نه انوری*

شدند. حکومت انگلیسها، که ذرایع کافی برای اطلاع براسننه و علوم شرقیه نداشت، بعد از مدتی دانست که شاعری داکتر اقبال شهرت عالمگیری حاصل نموده ست، از راه قدر دانی لقب (سر) را که خطاب ممتازی است (به علامه اعطا نمود. اگر چه اکنون نام ایشان داکتر سراقبال شده ست ولی نام (اصلی) او که بالطف خداداد هم نام ست وهم تخلص از داکتری و سری او بیشتر مشهور و مقبول میباشد.

درسها لکوت یک کالج (لیته) ست که در آن یک مرد بزرگوار مولوی سید میر حسن صاحب، که که یا دگا و علمای سلف (صالحین) و پیرو نقش قدومان هاست مدرس علوم شرقیه میباشد، درین اواخر از طرف حکومت (انگلیم)

* ۳- علامه اقبال هیچگاه قطعاً تاریخ وفات، یا تولد برای کسی نساخته در حالی که غالب آنرا یکوظیفه مستمره خود میدانست.

۴- علامه بفرمایش کسی در هیچ موضوع نظمی نمی ساخت، حال آنکه غالب این مزیت را نداشت.

۵- در شعر علامه بعضی تاثیرات عصری و اروپایی موجود است که تابع و مقلد صد فیصد علم عروض نیست ولی مثل بعضی شاعران طرز جدید که وزن و بحر قافیه و روی و غیره را کاملاً ترک نموده اند نیز نیست، این اعتدال و اعتدال را غالب ندارد.

۶- شعر علامه تابع اصول (ادب برای ادب) نیست بلکه شعر محض یک وسیله برای تعلیم و تلقین مطالبی بوده که برای زمان را محتاج آن دانسته - مصداق (ان من الشعر لحکمه و ان من النبیان لسحرا) گردیده ست، غالباً این کیفیت را ندارد.

لقب شمس العلماء نیز به ایشان داده شده است. خاصیت تعایم این ذات خوش صفات آن است که هر کس که از ایشان زبان دری یا عربی بیاموزد، ذوق صحیح زبان مذکور را در و تولید مینماید، اقبال را نیز در این بتدای عمر معلمی سید میر حسن دست داد، در طبع (شاگرد) مناسبت علم ادب موجود بود زبانهای عربی و دری را از سولوی صاحب مذکور فرا گرفته بر کمالاتش افزود هنوز در ابتدایه بود که از زبانش کلام موزون سر میزد.

در پنجاب اردو همیشه قدر رواج یافته بود که در هر شهر زبان دانی، شعر و شاعری کم و بیش زمره می داشت، در سیالکوٹ نیز، در ایام شاگردی شیخ محمد اقبال شاعره کوچکی رسم شده بود. اقبال گاهی گاهی غزلی بران مینوشت - در آنروزها در شعرای اردو نواب میرزا خان صاحب «داغ» دارای شهرت زیاد بود و چون استاد نظام دکن شد بر شهرتش افزوده رفت.

کسانیکه بجهت و بعد مسافه با و رسیده نمی توانستند، بوسیله مکاتبه نسبت شاگردی با و حاصل میکردند، غزلهای (نظم های) خود را بپوسته خدمت او میبردند و او اصلاح نموده پسر به صاحبش عودت میداد. در زمانه قدیم که انتظام پوسته مثل این روزها نبود، هیچ شاعر شاگردان نهامت زیات یافته نمی توانست در حالیکه داغ با بپوسته صدها تلمیذ غایب را دارا و برای این کار دفتری و عهده استخدام نموده بود. شیخ محمد اقبال نیز با و مکتوبی نوشت و چند غزل برای اصلاح با و شان فرستاد باین صورت اقبال برای زبان دانی اردوی خود نیز چنان استادی یافت که در عصر خود به لحاظ خوبی زبان در فن غزل بکثای زمان شعرده میشد. اگر چه در آن غزل سرایی های ابتدایی، آن امتیازات موجود نبود که بعدها کلام اقبال بانها شهرت یافت ولی جناب داغ شناخت که این محصل باشنده يك آبادی دور افتاده پنجاب از غزل سرایان معمولی نیست، و زود اظهار نمود که در کلام (اقبال) گنجایش اصلاح بسیار کم است

لهذا سلسله تلمذ دیر نه پایید ، ولی یاد آن در هر دو طرف باقی ماند. نام داغ در شعاری اردو چنان بلند پایه است که در دل اقبال همین تعلق غایبانه و مختصر نیز قدردارن و اقبال در آشنای حیات داغ آنقدر مقبولیت عمومی یافته بود که داغ باین نکته افتخار میکرد که اقبال نیز از جمله کسانی است که شعر او را من اصلاح میکردم. من خود در دکن داغ را دیدم و چنین کلمات فخریه از زبان او شنیدم .

در لیسه سیالکوٹ تعلیم تا درجه (اف ای) بود ، بر ای « بی ای » ، شدن شیخ محمد اقبال به لاهور آمد ، و شوق علم فلسفه داشت و در اساتذہ لاهور یک استاد نہایت شفیق یافت ، کہ او مناسبت (اقبال) را به فلسفه دیدہ با توجه خاصی باو تعلیم میداد . پروفیسر (آرنلڈ) کہ حالا سرتاسر آرنلڈ شدہ اند و در انگلستان (وطن خود) مقیم اند شخص فوق العادہ لایقی ست ، قوت تحریرش نہایت خوب است و اواز طریق جدید جستجوی علمی (تفحص و تتبع) بسیار وقوف زیات دارد . او خواست کہ شاگرد خود را از ذوق و طرز عمل شخص خود بہر مند سازد و در این مقصد کامیاب نیز شد . مشارالہ وقتنی کہ پروفیسر کالج علیگرہ بود در بختہ ساختن ذوق دوست خود مولانا شبلی (نعمانی) مرحوم کامیاب شدہ بود اورا اینجایک جوہر قابل دیگر بدست آمد کہ آرزوی درخشان ساختن اورا در دل پرورید دوستی بیکہ بین شاگرد و استاد از روز اول قائم شدہ بود آخر شاگرد را دنبال استاد بہ انگلستان کشانید و در انجا ابن رشته محکمتر گردید کہ تا امروز دوام دارد . آرنلڈ خوش است کہ سعی من بیجانرفت و تلمیذ من در جهان عالم باعث شہرت افزایی من نیز گردید و اقبال معترف است کہ ذوقی را کہ « سید میر حسن » بنیاد گزاری کردہ و تعارف غایبانہ « داغ » تایید نمودہ بود از رہبر یہای شفیقانہ آرنلڈ مراحل تکمیل را طی نمودہ است .

برای طی منازل علمی خود اقبال رہبرهای خوبی یافتہ رفت و با علمای بزرگ شناسایی حاصل نمود ، در آنها داکتر میک تیگرٹ ، از پوهنتون کیمبرج براون ،

نکلسن و سالی قابل ذکرند. مخصوصاً پروفیسر نکلسن مستحق شکران ما میباشند که آنها نظام مشهور زبان دری اقبال (اسرار خودی) را در انگلیسی ترجمه کرده و بران دیباچه و حواشی نوشته اروپا و امریکا را با اقبال معرفی نمود. در هندوستان و جهان علمی آن هر قدر مشاهیری که در آن عصر موجود بودند مثل مولانا شبلی و حالی و اکبر (رحمهم الله تعالی) نیز اقبال با آنها ملاقات و سکا تبه میکرد و تأثیرات آنها بر کلام اقبال و اثر اقبال بر طبایع آنها افتاده میرفت.

مولانا شبلی در مکاتیب بسیاری و حضرت اکبر نه تنها در مکاتیب خود بلکه در بسی اشعار خویش کمال اقبال را اعتراف کرده اند و اقبال نیز در نظمهای خود تعریف آن اهل کمال را جا داده است.

اگر روزهای مشق ابتدایی او را یکسو بگزاریم، کلام اردوی اقبال از آغاز عصر بیستم (مسیحی) قدری پیشتر شروع میشود، غالباً دو یا سه سال قبل از سنه ۱۹۰۱ ع من او را در يك مشاعره لاهور دیدم چند نفر از هم صنف ها او را جبراً باین بزم آوردند و او را به شنواندن يك غزل نیز مجبور ساختند. تا آنوقت در لاهور کسی اقبال را نمی شناخت، غزل کوچکی بود، الفاظ آساده و زمینه آن هم مشکل نبود ولی در کلامش عدم تصنع و شوخی موجود بود، بسیار پسندها معین افتاد دو سه مرتبه دیگر هم در همان مشاعره غزلهای خود را خواند و مردم واقف شدند که يك شاعر بارز بوجود آمده است ولی این شهرت در اوایل صرف در طلبه لیسسه های لاهور و افرادی که مشاغل علمیه دارند محدود بود در آن اثناء يك محفل ادبی تاسیس یافت که مشاهیر در آن شرکت میورزیدند و ضرورت نظم ها و نثر ها برای آن موسسه بیشتر شد. شیخ اقبال در یکی از اجتماعات آن محفل نظمی را که به (کوه هماله) خطاب داشت خواند در آن علاوه بر خیالات انگلیسی و ترکیبیات دری چاشنی و طعناوهی نیز موجود بود، بسبب همنوایی با ذوق عصر و احتیاجات عهد

نهایت مقبول افتاد و از چند طرف فرمایش واقع شد که آنرا شایع نما ید ولی شیخ صاحب به عذر اینکه هنوز محتاج نظر ثانی است با خود پس بردند و بطبع نرسید. ازین واقعه مدت کمی بعد من اراده کردم که برای ترقی ادبیات اردو رساله «مخزن» را جاری کنم درین عرصه با شیخ محمد اقبال رفت و آمد دوستانه نیز پیدا شده بود. من از ایشان وعده گرفتم که برای قسمت نظم مجله خود از ایشان نظم های نوع جدید حاصل کرده بروم. نسخه اول مجله شایع شدنی بود که من نزد ایشان رفتم و از آنها دادن یک نظمی خواش کردم، گفتند هیچ نظمی حاضر ندارم گفتم شعر «هماله» را بدن بدهید و برای ماه آینده یک شعر دیگر بنویسید. ایشان در دادن شعر تردد داشتند زیرا گمان داشتند که دران شعر خامی هایی موجود است ولی من دیده بودم که شعر مذکور بسیا مقبولیت حاصل کرده بود و بزور آنرا از پیش شان گرفتم و در نسخه اول جلد اول مخزن آنرا (اپریل سنه ۱۹۰۱ع) شایع نمودم. ازینجا گوینا عموسی شدن شاعری اردوی اقبال آغاز گردید و تا سنه ۱۹۰۵ این سلسله جاری مانده و آنها برای هر شماره مخزن نظمی اهدا میفرمودند، و چون شهرت پیدا کردند از اخبارات و مجلات مختلفه امتدعاها به ایشان میرسید که بعض نتایج طبع خود را بانها بفرستند. مجالس و انجمن های متعدد از آنها خواش نمودند که در اجتماع سالانه آنها مرد را از کلام خود محفوظ بسازند شیخ صاحب (اقبال) در آنوقت از تحصیل فارغ و پروفیسر لیسه دولتی پنجاب شد. شب و روز در صحبت ها و مشاغل علمیه به سر می بردند، طبع در نهایت قوت (مشرار) بود و قتی که میلان شعر پیدا می شد آمد فوق العاده داشتند دریک وقت اشعار بیشماری برایش وارد میشدند دوستان و محصلین که حاضر می بودند پتسل و کاغذ گرفته نوشته و آنها گفته میرفتند، من دران اوقات هیچ گاه ندیدم که خودشان قلم یا کاغذ بپیکرند و فکر سخن سرا بی نمایند، یک چشمه بلکه یک دریای الفاظ و وزن جوشیده و جاری و بر خود او یک رقت خاص طاری میگردد، اشعار خود را با صدای

آهنگدار خود مترنمانه میخواندند - خود هم بوجود می آمدند و دیگر انرا نیز به وجد میآوردند ، درحافظه خصوصیت عجیب دیگری هم داشتند که هر قدر اشعار از زبان شان می برآمد هر قدر مسلسل نظمی که میبود همه بهمان ترتیب بیادشان می بود و نوشته هم نمی کردند .

مراسم هم نشینی بابسی از شعرا دست داده است و بعضی راعین بوقت شعر گفتن شان دیده و خود از ایشان شنیده ام ولی این کیفیت را در هیچ شاعر ندیدم . يك خصوصیت دیگر اقبال اینست که با اینهمه (آمد) و سوزونی طبع او حسب فرمایش کسی شعر نمی تواند بگوید - ولی وقتی که طبیعت خودش مایل میشود هر قدر شعری که می خواهد میگوید - ازین جهت است که چون نامور و مشهور شدند هجوم فرمایش اشعار بسیار شد ولی آنها از اکثر آن انکار کردند حتی خواهش انجمن ها و مجالس را نیز رد کردند . تنها انجمن «حمایت اسلام» لاهور ینابر بعضی وجوه ، توقع یافت که در اجتماع سالانه آن چند سال متواتر اقبال نظمهای خود را که خاص برای همان اجتماع ساخته می بودند می شنوند که البته برای آن قبلا تهیه دیده بودند .

در ابتدا ها نظم هاییکه در اجتماعات عمومی خوانده می شد تحت اللفظ «و بطور عادی» میخواندند - اگرچه آن هم بی لطف نبود ولی یکبار در يك اجتماع عمومی بعضی دوستان اصرار تمام کردند که با ترنم بخوانند - چون صدای او طبیعتا بلند و خوش آیند و اصول سرود و ترنم را هم میداند - در فضایی بزم حیرت و سکوتی مستولی شد و سرها و سینه های مردم بی اختیار (چپ و راست) می جنبیدند این واقعه دو نتیجه داده است یکی آنکه برای ایشان محض تحت اللفظ خواندن (در محافل) مشکل گردیده است - اگر گاهی میخوانند مردم اصرار میکنند که با نغمه و ترنم بخوانند . دوم اینکه پیش تنها خواص قدر دان کلام او بودند و آنرا می فهمیدند - حالا عوام نیز جلب شدند - در اجتماعات همایت اسلام لاهور وقتی که نظم اقبال خوانده میشود ده هزار شخص

بیکوقت جمع میشوند و تا که نظم خواندن دوام دارد مردم دم بخودنشسته میباشند آنها که میفهمند هم و آنها که نمیفهمند هم محو میباشند .

از سنه ۱۹۰۵ تا ۱۹۰۸ ع دوردیگری در شاعری اقبال آغاز یافت زیرا درین عرصه آنها در اروپا بودند - اگرچه برای شعر فرصت نداشتند و تعداد نظم هاییکه در اثنای قیامشان در آنجا سروده اند کم است مگر در آنها یک کیف خاص مشاهدهات ماحول بنظر می آید درین هنگام مسافرت و تغییر مهم در خیالات او پیدا شدند - در سه سالی که آنجا بودند - دو سال آن سه هم همانجا قیام داشتیم و اکثر با هم ملاقی می شدیم . یکروز شیخ محمد اقبال بمن گفتند که آنها تصمیم گرفتن دارند که شعر گویی را ترك کنند و سیخواهند که حلف بخورند که دیگر شعر نگویند و وقتی را که در شاعری صرف می کنند بیک کار دیگر مفید مخصوص گردانند . من گفتم که شاعری شما از آن قبیل نیست که ترك کردن آن لازم شود بلکه در کلام تان تأثیری هست که امکان دارد امراض مملکت کم نصیب و ملت درمانده ما را معالجه (واصلاح) نماید چنین سلک مفید و خدا داد را ضایع نمودن صحیح نیست . شیخ صاحب قدری قایل شدند ولی پوره نی و قرار برین دادند که فیصله نهایی را به رای ارنلد بگزارند . من میدانم که جهان علم خوشبخت بود که پروفیسر مذکور نیز بطرفداری من راهی دادند . تغییر نخستین که در طبع شاعر ساوارد شده بود باینصورت خاتمه یافت ولی تغییر دوم از یک ابتدای کوچک به انتهای بزرگی انجام پذیرفت یعنی شاعری اقبال زبان دری را بجای زبان اردو وسیله اظهار خیالات (مافی الضمیر) خود گردانید .

رغبت بزبان دری در طبع اقبال علل متعددی خواهند داشت ولی من چنان می اندیشم که کتب زیادی که او برای تالیف کتاب خود (تاریخ تصوف) مطالعه نمود درین تغییر ذوق دخل خواهند داشت علاوه تراژین هر قدر تعمق مشار الیه در علوم فلسفه و سبل به اظهار خیالات دقیقه بیشتر شد - دید که سرمایه اردو نسبت

به دری بسیار کم است - تعبیّرات و ترکیّبات جمله ها و فقره های زیادی در زبان دری موجود است که ترکیب نمودن آن در اردو کار مشکل و صعبی است لهذا بطرف ((دری)) مایل شدند وای به ظاهر واقعه بسیار کوچکی که سبب آغاز اشعار دری ایشان گردید چنین است :-

یکبار یکی از دوستان او را بخانه خود دعوت داد - در آن محفل از خواهش کردند که اشعار فارسی خود را بشنواند و نیز از ایشان پرسیده شد که بزبان دری هم شعر می گویند یا نه ؟ اعتراف کردند که بسیار کم چیزی در فارسی نوشته یا گفته اند ولی فضا و وقت چنان بود که همان فرمایش طبع ایشان و تحریک نموده بود - و وقتی که از دعوت به مسکن خود عودت کرده بر بستر خود دراز کشیده بودند اشعار بزبان دری ساخته می رفتند - صبح که برخاستند و بامی ملاقی شدند دو غزل مذکور را بمن شنوایند - و ازین غزلها بخودشان قوت زبان دری شان معلوم و مجرب گردید که قبلاً خود را امتحان نه نموده بودند. بعد از معاودت بوطن به ندرت اشعار اردو می سراییدند. روی طبع شان بسوی دری گشته بود.

این دوره سوم شاعری آنهاست که بعد از منته ۱۹۰۸ - آغاز گردیده اگر چه درین عرصه نظم های اردو هم کم نه ساخته اند و نظمهای عالی هم هستند که بسیار مقبول افتاده اند - ولی اصل کاری که جلب تمام توجه او را نموده بود ((اسرار خودی)) نام کتاب بزبان دری بود - تصور آن دیری در دماغ او جا گرفته بود و رفته رفته بر صفحه کاغذ ثبت شده بصورت یک کتاب مستقل صورت پذیر شد که نام اقبال را در خارج هندوستان نیز بلند گردانید.

تا امروز سه کتاب از اقبال بزبان دری نشر شده اند - اسرار خودی رموز بیخودی - و پیام مشرق که یکی از دیگر بهترند. در کتاب دوم زبان او نسبت به اول بیشتر ساده و عام فهم گردیده و سوم از دوم هم ملایس ترست. کسانی که دلداده

کلام اردوی اقبال میباشند آنها نظم‌های دری اورا دیده مایوس خواهند بود ولی آنها باید آگاه شوند که زبان دری او کار ستانی کرد که در اردو گنجایش آن نبود - در تمام عالم اسلام که زبان دری کم و بیش متداول است - افکار و مقاصد اقبال پهن شدند و این کار ضرور و ذیقته‌ی بود ، و اهالی اروپا و امریکا بهمین وسیله از احوال مصنف قابل قدر ما اطلاع یافتند چنانکه کتب ((پیام مشرق)) به جواب یکشاعر نهایت باند پایه اروپایی ((گویتی)) که سلام مغرب است - نوشته و در آن خیالات نهایت حکیمانہ با حسن زیاد اظهار گردیده است. در اشعار این کتاب عقده‌های نهایت مشکل به سهولت حل شده اند که قبل از آن نشده بودند. از مدتی است که بعض اخبار ها و مجلات در (هندوستان) داکتر محمد اقبال را به لقب ((ترجمان حقیقت)) یاد می کنند و از اشعار مخصوص و متعدد این کتابها ثابت میشود که او مستحق این خطاب است و هر که اول از همه او را چنین ناسیده هیچ مبالغه نکرده است: اثر دری نویسی اقبال اینهم شده است که در اشعار اردوی او که به دوره سوم منسوب اند تعبیرات و ترکیبات دری بیشتر از نظم های سابقه او را یافته اند. گویا عنان اشهب قام او که در میدان دری روش و دوش دارد به شکل و با تکلیف بجانب اردو دور میخورد .

مردم بسیاری خواهش مند بودند که کلام اردوی اقبال که از ۱۹۰۱ تا امروز (تاریخ تحریر دیباچه) در مجلات و جراید نشر و در مجامع خوانده شده اند - بصورت یک مجموعه طبع و شایع شود. دوستان داکتر صاحب (علامه اقبال) بارها تقاضا کردند مگر بنا بر وجوه متعدده صوت پذیر نشده بود الحمد لله تعالی که آخر اینک آرزوی دیرینه شایقین مذکور بهجا آورده میشود و مجموعه اشعار اردوی او در ۳۳ صفحه و منقسم به سه قسمت طبع گردیده است.

مادعوی کرده میتوانیم که در اردو تا امروز چنان اثر اشعاری موجود نیست که فراوانی خیالات، مطالب و معانی بدرجه این اثر در آن موجود باشد. و چرا نباشد که خلاصه و زبده مطالعه و تبحر به و مشاهده ربع يك عصر و نتیجه سیر و سیاحت (های مهمه) ست. در بعضی نظم هایك يك بيت، و يك يك مصرع چنان عالی دارد که بران يك يك مضمون مستقل نوشته شده میتواند.

درین مقاله مختصر که بطور دیباچه تحریر یافته، گنجایش انتقاد نظم های مختلفه، یا مقایسه و مقابله نظم های که در ادوار مختلفه مروده شده اند موجود نیست. برای اینکار اگر توانستم فرصت دیگری جستجو خواهم کرد. الحال من صاحبان ذوق را تبریک میگویم که کلیات اردوی اقبال به شکل رسانه ها و گلدسته های اوراق پریشان نی بلکه بصورت يك مجموعه دلپذیر بحضورشان جلوه گر شده است. و امید است کسانی که از مدت ها مشتاق یک جوامع شدن این اشعار بودند باز نگاه های شوق به بینند و از دل قدر دانی فرمایند.

در اخیر من از طرف «شاعر اردو» این نکته را از مصنف فاضل التماس مینمایم که او از دل و دماغ خود اردو را چنان بهره یاب سازد که این زبان مستحق و محتاج آن است. خود او (علامه) در تعریف غالب مرحوم چند بندی نوشته و در يك بيت آن حال اردو را درست تصویر و تعبیر نموده اند.

گیسوی ارد و بسی منت پذیر شانه ست

شمع آن سودا بی دلسوزی پروانه ست (۱)

ما به استدلال همین شعر خود شان عرض میکنیم که از همین احساس که موجب ساختن این بیت شده است کار گرفته - چند وقتی را مصروف آرایش گیسوی (آشفته)

اردو نموده مارا موقع بیخشند که ما این مجموعه «گلک» اردو که بعد از دیری بطبع
و نشر رسیده است پیش خیمه یک کلیات دوم (اشعار) اردو بسازیم .
عبدالقادر

« برای اطفال و نوجوانان »

هفت قطعه برای اطفال ساخته اند که عنوانهای ذیل دارند :
عنکبوت و مگس - کوه و موشخورما - گاو و بز - دعای بچه - همدردی
خواب مادر - فریاد پرورنده .

اکثر اینها از شعرای فرنگی مثل ایمرسن ، ولیم کوپرو غیره مأخوذند ولی
شرقی شده اند و هر هفت این قطعات در حصه اول کتاب موجودند نه در حصه
های دیگر آن .

البته از اطفال چنان اولادی مقصودست که مفهوم شعر را ما در رو بد و با آنها
فهمانده بتواند یا خود خواننده شده باشند نه اطفال صغیری که با موش خورما
یا عنکبوت پلاستیکی ناشناخته بازی میکنند . اینک دو قطعه از آنها را که یکی
عنوان (همدردی) دارد عیناً نظماً ترجمه میکنم و دیگری را نثر مضمون نظم
اول را ایشان از ولیم کوپر شاعر انگلیسی اخذ و اقتباس نموده اند .

(همدردی)

از غم تنها یش خاطر کرخت	بلبلی بر شاخه خشک درخت
شب رسید کل جهان تار یک گشت	گفت روزم در پریدن کد گشت
مشکلی دارد به شب و کافتن	کی رسم تا آشیان خویشتن
گفت من حل میکنم این غصه را	کرم شبتابی شنید اینقصه را
حاضرم با جان و تن اسداد را	شب شنیدم بلبلان فریاد را
حق تعالی روشنی داده بمن	گر چه من چیزی نیم در تاب تن

راه را از بهر تو روشن کنم تا تر آسودۀ مسکن کنم
هر کس که بدرد دیگران خورد
وی بوده بزرگ و دیگران خورد

جناب علامه در تعریف هند برای صبیان هندوستانی نیز ترانه ئی دارد که
چار بند و هر بند پنج مصرع دارد که بنده مطالب آنرا در نشر لازم ترجمه می‌ه‌انم
قارئین از مطالعه آن باین نکته می‌رسند که علامه چه خیالات و احساساتی در
نوجوانان و صبیان هندوستان تزریق نمودن می‌خواهند.

(سرود ملی برای بچه های هندوستانی)

زمینی که چشتی (۱) (رح) دران پیغام حق شنوا ند

چمنی که نالک دران ترانه وحدت خواند

و تا تاریخها آنرا وطن خود ساختند و حجاز بهاد رشوق آن دشت
عرب را فراموش کرد ند.

وطن من همان ست وطن من همان ست

آنجا یککه یونانی هارا حیرت زده ساخته بود

و بتمام جهان علم و هنر گسترده بود

خاکش را حق تعالی تاثیر زر بخشیده

و دامن تر کههار اار الماس معلوموده بود

همانست وطن من همان ست وطن من

جاییکه انجم شکسته و ریخته فضای فارس را دوباره چون کهکشان درخشانید.

۱- حضرت سلطان مودود چشتی رحمه الله تعالی که بانی طریقه چشتیه و بزارشان

درخواجه چشت هرات مرجع خاص و عاست - در هندوستان از همه جا بیشتر طریقت
چشتیه مبارکه رواج دارد.

جاییکه دنیا را سرود وحدت شنوانیده

و میر عرب (ص) را نسیم گوارا زانسو رسیده

وطن من همان ست وطن من همان ست

«پریت» (۲) سینای که بنده ها کلیم آیند

و کشتی نوح آنجا آرمیده

زمینی که در رفعت نرد بان فلک ست

و در فضا ی آن حیات بهشتی موجود ست

همان ست وطن من همان ست وطن من

«مناظر طبیعیه»

محررین مسلمان هند در زبان اردو بجای لفظ (طبیعت) که در تحریرات ماسروج شده لفظ (قدرت) و گاهی (فطرت) استعمال مینمایند، ابو الفضل وزیر ادیب در باراکبر (آل بابر) لفظ فطرت و طبیعت را بمعنی مرادف استعمال نکرده ست بلکه در فطرت جنبه حسنه (فطرت الله التي فطر الناس عليها) یعنی جنبه اخلاق احسن التقویم اشاره ارشاد مینماید و لفظ طبیعت را وقتی استعمال میکنند که ضعف ها نارساییها نقایص سیرت در انسانها مقصود او باشد ولی محررین مدامصر اردو بجای لفظ فطرت یا طبیعت اکثر لفظ (قدرت) را بکار می برند تا از دوریت و ابجد دوری جسته، قدرت خالق طبیعت را اظهار نموده باشند علامه اقبال نیز ازین خاصیت عمومی بسیار مستثنی نیست.

عنوانهای مناظر مختلفه طبیعت (بر خلاف اطفالیات) در هر سه حصه بانك در اسوجودند در حصه اول ۲۲ قطعه و در حصه دوم چار قطعه و در حصه سوم یازده قطعه ولی در شرح مناظر مذکور محض مهیت آنها توضیح نمی نماید بلکه با استعارات و تشبیهات متبواه

آنها را وسیله اظهار نکات مصلحانه و هادیانه می سازد چه برای فرد چه برای جامعه و بعضا حال او را با حال خود تحت سقایسه قرارداد فضایل هستی بشری را نسبت بان منظره منظوره (خواه جماد یا نبات و خواه زمین یا آسمان باشد) ثابت مینماید در فضایل همچنان حکمت ها و اخلاقی را ذکر میکند که در محیط و اکثریت اهالی آنروزه هندوستان ترك یا کم شده بودند و برای حیات عملی شان مفید افتاده بتواند مثل وحدت ملیه فعالیت و جستجو ترقیخواهی بلندی مفکوره (ایدیال) قدر دانی زحمت کشی و استقلال دوستی و غیره تحت عنوان «گل رنگین» و «گل پژمرده» قطعه های دارد که آنها را پیش از دیگر قطعه ها بطور نمونه عینا ترجمه میکنم :

(۱)

« گل رنگین »

چون شناسای خراش عقده مشکل نهایی
ای گل رنگین مگر دارای حس و دل نهایی
زیم بزم اما شریک شورش محفل نهایی

همچون مشغول بزم هستی عاجل نهایی
من درین گلشن سرا پا سوزو ساز آرزو
زند گانی تو لکن بی گد از آرزو
کنندت از شاخسار یگل مرا آئین نه بود
این نظر غیر از نگاه چشم صورت بین نه بود
اینچنین دست جفایم ای گل رنگین نبود

چون بفهمانم مرا خاصیت گلچین نه بود
کی برای دیده حکمت نمایم پاره ات
میکنم با چشمهای بلبل نظاره ات

باوجود صدزبانت خامشی منظور شد
 این چه اسرارست کاند رسینه ات مستور شد؟
 صورت من نیز چون برگ ریاض طور شد
 بهر تو هم همچو من طرف چمنها دور شد
 مطمئنی تو ولی آشفته من چون بوشدم
 زخمی شمشیر ذوق جستجو هر سو شدم
 این پریشان مگر ما ن جمعیت شود
 این جگر سوزی چراغ خانه حکمت شود
 نا توانیهای ما سر ما یه قوت شود
 رشک جام جم همین آیین حیرت شود
 این تلاش متهدل شمع جهان افرو زشد
 توسن ادراک (انسان) را خرد (۱) آسوز شد
 (۲)

(گل پژمرده)

باچه جرائت ای گل پژمرده جان گل گویمت
 یسا تمنای دل مشتاق بلبل گویمت
 یاد وقتی کت صبا گهواره جنبان بوده ست
 «نوگل خندان» ترا در باغ عنوان بوده ست
 هر نسیم صبح احسان ترا اقرار داشت
 نفخهات باغ و چمن را طبله عطار داشت

۱- اینقطعه به عین وزن و قافیه رعایت (روی) قریبا، لفظ با لفظ ترجمه شد.

بر تو شبنم ریز با شد دیده گریان من

شد نهان در یاس تو گویا دل ویران من

سینها یی حال بر باد مرا تصویر تو

زندگان چو خواهم را یکی تعبیر تو

همچونی از نیستان خود حکایت میکنم

بشنوای گل کز جدایها شکایت میکنم

یادر قطعه ییکه بظاهر عنوان «نوید صبح» دارد مسلمانانرا به بیداری و تقاضا

و فعالیت چنین دعوت میکند :

چون زمشرق میرسد هنگامه در دامن سحر خاشی فوری کند از منزل هستی سفر

مخفل قدرت هم آخر ختم گردانند مکتوت میدهد هر چیز دنیا از حیات خود ثبوت

در نوا آیند مرغان هم ز پیغام حیات سبزه و گل نیز می بندند احرام حیات

مسلم خوابیده! پس هنگامه آرا شو توهم

خوش درخشیده افق گرم تقاضا شو توهم

جاده بهماشوبه بهنای جهان چون آفتاب تاشود دامن گردون هاك از گرد سحاب

نیزه انوار بر کش با ز شو گرم ستیز باز ظلمت های باطل را بیاسوزان گریز

ای سراپا روشنی خوشتر بود عریا نیست چون شدی عربان دگر بایست خود افشانوست

هان! نهان گردد برق و دیده خفاش شو

تا بکی راز دل کون و مکانی؟ فاش شو!

« مو تر »

از يك سخن عادى و معمولى استفاده نموده ، نكات حكيميه و اخلاقيه مطلوبه

خود را لباس شعر پوشانیده به تعليم و تلقين آن مى پردازد مثل قطعه ذيل .

(۲)

(۱)

دى حرف پيخه يى ز جگند رشنیده ام ، و تور ذوالفقار على شد بسا خموش

هنگامه آفرين نبود در خرام ناز ما نند برق تيز ، برنگ هوا خموش

(۳)

گفتم که نيست منحصر مو تر اين کمال در راه زندگى شده هر تيز ها خموش

کرده ست هاشکسته جرس رافغان خویش شد کاروان بوى مثال صبا خوش

ميناست پايه گل ز فغانهاى قلقلش ليکن مزاج جام خرام آشنا خموش

از بهر شاعران پر پرواز خامشى

سرمايه دار گر مى آواز خامشى

(۱) نام سواق يعنى مو تر و ان نواب ذوالفقار على خان مرحوم دوست

علامه مرحوم .

(۲) نواب ذوالفقار على خان از دوستان علامه مرحوم بود . بدو او را

ديده بودم .

(۳) اگر لفظ (بادها) استعمال ميگردند بجای تيز يا لطيف تر نمى بود ؟

زيرا تايرها از باد پر ميشوند . و لفظ (بادها) در ادب زبان درى بمعنى تيز و فتر

رواج داشته نامانوس هم نيست . بلکه اگر محيط ما لفظ بادهاى را بجای لفظ

خارجى مو تر استعمال کنند خوبتر نخواهد بود ؟

(داوى)

اسلامیات

اگر چه تمام غم و هم علامه مرحوم برای اسلام و اسلامیان است ، مقصد اصلی حیات خود را همین پیدا کند و هر قلم و قدم مردم و درم او مصروف همین مدعای عالی و مقبول است ، ولو عنوان شعر اواز (مناظر طبیعیہ) یا (ایقاظ) باشد (غزل) و (ظرافت) یا (عشق) و (جدیت) باشد غایه آن برای مسلمانان و اسلامیات میبا شد ، ولی بعضی از زینها از عنوان گرفته تاشرح و بیان و از ابتدا تا انتهای آن بصراحت بی اهاما و اشارت ، بی ابهام و کنایت خاص اسلامیست لهذا من آنرا عنوان اسلامیات داده ام ازین قبیل قطعات در هر سه حصه بانک در بطور متفرق موجودند .

در حصه اول و دوم دو دو قطعه و در حصه سوم (۲۷) قطعه است بنده چند تایی آنرا نظماً یا ذریا ترجمه میکنم عنوانهای باقی آنها را در فهرست آخرین و ترجمه بعضی قطعات آنرا در (لالی ریخته) قارئین گرامی یافته خواهند توانست يك قطعه بنام (فاطمه بنت عبدالله) در سنه ۱۹۱۲ ع انشاء فرموده اند .

پیغله مذکور در غزای طرا بلس درائنا پیکه در محاذ حرب برای غازیان سقایی کرده تشنه گان را آب می نو شائید شربت شهادت چشید ، ست .

فاطمه ! تو آبروی امت مرحومه بی

ذره مجروحی و خاک کی ولی معصومه بی

در صف غزاة سقایی نصیب گشته ست

خوشه سادات حور صحرائی نصیب گشته ست

بین جها د فی سبیل الله بی تیغ و مهر

شد جسارت آفرین شوق شهادت آنقدر

غنچه بی در این گلستان خزان منظر؟ عجب

اینچنین آتش الهی بین خاکستر ! عجب !

آ هوی بسیا رد ر صحراست پوشیده هنوز
 بر قها در ابر باریده ست خوابیده هنوز
 فاطمه ! گر شبنم افشان ست چشمم در غمت
 نغمه نرحت هم آمد در زمین ما نعت
 تا سوز ز ندگی هر ذره اش لبریز شد
 رقص های خاک تو در دل نشا ط انگیز شد
 زاده پی هنگامه ها از تربت خا سوش خود
 تا که قوم تازه پرورده ست در آغوش خود
 گر چه ما ندیم بیخبر از وسعت این مقصدت
 آفرینش بهش بینی میکنم از مـرقدت
 انجم تازه کند در چرخ دیرینه ظهور
 دیدۀ انسان بودنا محرم آن موج نور
 نو بر آمد های ظلمت خانه ایام مـا
 تا بشش نا آشنای قید صبح و شام مـا
 تا بشش با کهنه گی طرز نوی آرد دران
 کو کب تقدیر تو خوش بر توی آرد ران
 یا قطعه دیگری که از اخلاق بعض مستفادین مصر و هند بطور ذیل شکایت میکند:

قطعه

بر خوا بگاه پاک نبی (ص) دوش و اله بی
 با اشک و آه سوخته میگرد نا اله بی
 کا بن مسلمان مملکت مصر و هند بین
 چون کنده * میر و ند سبانی ملک و دین
 * (محو می کنند)

این زایرین غرب و لور همنما شو ند
 بیگانه اند چون بتو نا آشنا شد ند
 قوم ترانجات دهند حق ازین بلا
 زین مرشدان نا حق خود بین و خود نما
 زین فرقه غیبی بخدا می برم پناه
 کر دند بهر عزت خود مسلمین تپناه
 اقبال در زمانه نو حرف کهنه گفت
 چون انجمن بدل شده این در چه گفته است؟

۳- علامه ترانه ملی دیگری هم ساخته که عموم هندیان خصوصاً افراد مسکاتب هندستان آنرا یاد کرده و بهر موقع می‌سراییدند و می‌سرایند مضمون آنرا بنده نثرآ تلخیص و ترجمه میکنم :

«ما مسلمان و تمام جهان وطن ماست چه چین و عرب چه هندستان اسات تو حید
 در سینه داریم لهندانام و نشان ما را می‌جوئیم توان کرد در سایه شمشیر پرورد. شده جوان
 شده ایم ، تیغ هلال نشان ملی ماست اذان های ما که در رواد بهای مغرب طنین
 انداز شده ممانعت ناپذیر است ای فلک تو صد ها بار ارتحان کردی بی که ما را باطل
 سرعوب و مغلوب ساخته نمیتواند .

ای گلستان اندلس روز های که در شاخ های شمشیر تو آشیان داشتیم بیادت هست ؟
 ای اسواج دجله شما هنوز آسانه خوان ایام مان نیستید ؟

ای زمین مقدس برای حرمت تو مافداکاری ها کرده ایم در رک های تو هنوز
 خون ساجریان دارد میروحجاز (ص) سالار کاروان ماست و آرام جان ما همین نام
 مبارک است .

ترانه اقبال گویا بانگ درست که کاروان ما باز جاده پیمای خواهد شد .
 منظره هلال شوال علامه رابه گفتار آورده و تحت عنوان «هلال عید» ترکیب

بندنا شعری سروده که دو بند دارد، بند اول مثل مشغولی هریت قافیه جدا گانه و بند دوم مثل ترکیب بند کامل یا غزل صرف یک کافیه و روی دارد و لوازم اول طویلتر است. این قطعه را نظم آ ترجمه و تقدیم مینمایم:

(غرّه شوال یا هلال عید)

غرّه شوالی نور نگاه روز دار

از برای دیدنت مسلم سرا با انتظار

خط پیشانی تو سرده رسان عید بود

شم تو از بهر صبح عیش ها تهید بود

ملت بیضای ما را جلوه ات آئینه ست

ای مئه نوبا تو ما را الفت دیرینه است

رایتی کز سایه اش تیغ آزمایی کرده ایم

باز خون دشمنان رنگین قبایی کرده ایم

شکل * تو بر روی آن رایات همت بوده ست

* نقش حسن روز افزون تو اعزاز ملت بوده ست

آشنا برور بود خلاق وفا آیین تو

نیک عشق از گیز شد پیراهن سیمین تو

از برای چرخ در دنیا و این هستی نگر

اوج خویش و خا نه ما را باین بستی نگر

کاروان دیگران وان برق رفتی نگر

رهرو ما را ز قطع راه بیزاری نگر

ما که هر سالی برویت گوهر افشا نبوده ایم

ای تهی ساغر کنون این فقر و ناداری نگر



فرقه آرای شده ز نجیر های مسلمین
 خویش را آزاد دیدی این گرفتاری نگر
 در مساجد بین شکست رفته تسبیح شیخ
 بر همن در بته کده وان پهنه زناری نگر
 مسلم آیینی کفا ر جهان نظاره کن
 در مسلمانان بیا او مسلم آزاری نگر
 بارش سنگ حوادث را تماشا کرده بی؟
 است مر حومه را آئینه دیواری نگر
 ز آبرومندان تملق پیشه گی ها را بین
 در بر بی آبرویان وضع خود داری نگر
 آنکه رما لطف تفهیم و تکلم داده ایم
 آن حرف یز بانرا گرم گفتاری نگر
 محفل غرب و نوای عشرتش را گوش کن
 با زایرانی بین و آن ماتم وزاری نگر
 ترك نادان خلعت پاك خلافت پاره کرد
 از مسلمان سادگی ز اغیار عیاری نگر
 صورت آئینه هر چیزی بین خاشوش باش
 موزش امروزه بین محسود دوش باش



مسلم

(جون سنه ۱۹۱۳ ع)

تحت این عنوان قطعه ایست که دو بند دارد بند اول گویا از طرف طرفداران
تجدد شکایت یا نصیحتی است به اقبال، در بند ثانی جواب علامه است بآن نهضت.
ترجمه آن چنین است :

بند اول

ناله در هر دست اقبال استوار آمده	سینه سوزنت از فریاد معمور آمده
نغمه امید شنیدیم از ساز دلست	شاید این ایلی نبوده هیچکدام محملست
گوشت او از سرود رفته را جو یا بود	قلبت از هنگامه موجوده بی پروا بود
قصه گل نزد مرغ اینچنین نا آشناست	اهل این محفل ز پیغام کهن نا آشناست
ای درای کاروان خفته با خاموش باش	سخت باس آوردت وضع نوا خاموش باش

زنده نتوان کرد با آن محفل دیرینه را

کی چراغت میکند روشن شب دیرینه را

بند دوم

همنشین من مسلم «توحید» را حاصل منم
 نبض موجودات را پیدا طراوتها ازوست
 حق برای این صداقت کایناتی آفرید
 در جهان غارتگر باطل پرستی من شدم
 هستیم پیر آهن عریان عالم بود
 مسلم از بهر جهان آن کو کب پابندهست
 در نگاهم آشکارا گشته اسرار حیات
 منظر موقوت غم ترسانده نتواند مرا
 روزگار من ز نومیدی بود کامل پری
 راستی! دارم نظر هروقت بر عهد کهن
 خاک من را یاد عهد رفته اکسری بود
 از ازل بر این صداقت شاهد عادل منم
 در تخیل های مسلم هم جسم آنها ازوست
 و آنکهی از بهر حفظ آن بمن جانی دسید
 در حقیقت حافظ ناموس هستی من شدم
 محو من رسوایی اولاد آدم بود
 کز فروغ رویش افسون سحر شرمندهست
 کی توان گفتن سرانوسید «پیکار» حیات
 بر مقدرهای مات اعتمادم پا به جا
 فتح کامل را یقین دارم درین جنگاوری
 میزنم از داستانهای قدیمی هاسخن
 ساضی من بهر استقبال تفسیری بود

بهش چشم من همان دور نشاط افزانگر

در همان آینه دوشیته ام فردا نگر

عشق و محبت

اول باید گفته شود که از کلمه «عشق» دو مفهوم بخاطر سیاید مجازی و حقیقی
 یاقوسی ولی محبت نوع دیگران است که ازین هر دو قسم تفاوت دارد که در آخرین
 فصل بران بحث خواهیم کرد.

«سجازی» از منبع شهوت و ذوق پسندیدن بعین میاید علمای شرع شریف
 و پیشوایان روحانی درجه عالی اسلام این نوع را تقبیح نموده اند. درر شحات
 (نام کتاب) که به قلم اهل وطن ماتهیریو تالیف شده و از مناقب خواجه عبداللہ
 احرار (ق) بحث میکند زیرا خود مؤلف مرحوم صفی هروی ولد حسین کاشفی

(سولاف تفسیر حسینی) از سریدن حضرت خواجه ست در بن باب قصه لطیفی آورده که خلاصه آن بیمناسبت نیست و هم کرامت حضرت خواجه را نشان میدهد عزیز از سبحان حکایت کرد که : روز جمعه در وقت بیرون آمدن از مسجد سمرقند جمعی از خدام حضرت خواجه احرار ملحق شدم یکی از یاران را بطعام بازار استدعا کرد بدکان آشپزی در آمیدیم . اتفاقاً از چهره گان (غلام بچه ها) بادشاه جمعی ددکان بودند بغایت صاحب جمال و شمایل عجیب و غریب داشتند من به یاران گفتم به جانب ابن جوان نمی گیرید یا ان گفتند این اسرنا شروع است من گفتم اگر نظر به شهوت بود . نامشروع است اما اگر از شهوت پاک بود چه باك است . و نظرها واقع شد . چون به مجلس شریف خواجه در آمیدیم فرمودند از کجای می آید ؟ گفتم از مسجد جامع . فرمودند بیمعنی میگویند عادت باعث رفتن مسجدست و تندتر شده فرمودند : بدکان آشپزی میدرا یید و بجوانان صاحب جمال نظر می کنید بعضی از شما ناشروع است میگویند و بعضی تاویل میکنند که اگر نظر از شهوت باك بود باکی نیست (بعد بعضی متوجه شده فرمودند) « من نظر بی شهوت نمیتوانم کرد تو از کجای پیدا شدی که نظری شهوت کنی » . بکوف دیگری هم فرموده بودند :

« صد بار جگر من خون میشود تا از صاحب جمالی بسلاست درم کرد »
 علامه مرحوم نیز اعتراضات دارد که گاهی گویا گرفتار عشق مجازی شده .
 (غالباً درنوجوانی ها) ولی بعد ه این عشق به حقیقی ترقی کرده و زسهاك مجازی رها یی یافته اند لهذا بعضی اشعارشان عاید به عشق مجازی میشود .
 قطعات (گر به در بغل . . .) (و فراق) (و عاشق هر جای) (عشرت آرزو)
 بند : برای نمونه قطعه « عاشق هر جای » را که علامه اقبال عاید به شخص و احساسات و افکار خود در دوبند هروده ست ترجمه می کنیم تا از ان احوال او قبل از تحول به عشق حقیقی واضح گردد .

در بند ول خود را از نگاه دیگران تصویری مینماید و در بند دوم از نگاه خود خود را تعریف میفرمایند. گر بند اول را تحت اللفظ ترجمه کنیم باید خود اقبال مدحاً طلب قرار داده شود ولی بنده انرا به صیغه ها و ضمایر غایب ترجمه نموده ام که بگمان بنده وضاحت آن بیشتر است.

عاشق هر جایی

(۱)

بوالعجب مجموعه اضداد شد (اقبال) ما
 رونق هنگامه محفل هم و تنها هم است
 دارد آن دیوانه رنگین نوا هنگامه ها
 زینت گشتن هم و آرایش صحرا هم است
 همنشین انجم آمد رفعت پرواز او
 خاك دان فرسا قدوم او فلک پیما هم است
 باوجود می پرستی جبهه دارد سجده ریز
 در میزای مزاجش مشرب سینا هم است
 از لباس رنگ عریانست مثل بوی گل
 طبع حکمت آفرینش مایل سودا هم است
 جانب منزل روان بی نقش پاشاند موج
 لیکن افتاده مثال ساحل دریاهم است
 حسن نسوانی بود چون برق بهر فطر تش
 وین عجب بنگر که عشقش باز می پروا هم است
 گشته آیین تفنن هستی او زامدا ر
 آه! بر يك استان گاهی جبین فرسا هم است؟

در حینان شهرت او شد و فنا آشنا
 این تلون کیش ما مشهور هم رسوا هم است
 آمده اند ر جهان با خصمات سیمانی
 جان فدای عادتش دارد عجب بیتا بی
 (۲)

کرده سست آشوب عشق آنرا چو صحرائی وسیع
 شست خاک کی کش نهان زیر قبا آورده ام
 هر سوش پهلوی و هر پهلوی برنگ دیگرست
 خوش تراش الماس در سینه فرا آورده ام
 رستخیز کیفیت ها گو ، دل شاعر مگو
 کی خبرداری که در سینه چها آورده ام
 آرزو ها جلوه نو داشت در هر کیف آن
 اضطرابم ، دل سکون نا آشنا آورده ام
 گرچه روی نبود هر لحظه مقصود نظر
 لیک بهرحسن پیمان وفا آورده ام
 تمازاج فطرت ما از بین بازی جان گرفت
 سوز و ساز جستجو مثل صبا آورده ام
 کی دهد تسکین تماشای شرار جسته نمی
 تادل خون گشته نمی برق آشنا آورده ام
 هر تقاضای مزاج عشق را زد خموش
 باتجلیئی چنان کامل وفا آورده ام

جستجوی کل در اجزای وجودم ساری ست
 حسن بیپایان و درد بید و آورده ام
 چون حیات من ز درد انجاسی الفت بود
 عشق را آزاد از قید و فا آورده ام
 راست گرپرسی ز افلاس تخیل شد و فا
 محشر نو هر دمی در دل بها آورده ام
 فیض ساقی شبم آسا، ظرف دل در با طلب
 عطش دایم دارم آتش زیر پا آورده ام
 حسن گردد و محفل هستی چنین کم جلوه بود
 پس تخیل بی نهایت من چرا آورده ام
 در بیابان طلب پیوست می کوشیم ما
 موج بهر یم و شکست خویش بردوشیم ما

(وصال)

از این قطعه چنان استنباط میشود که در اوایل تحول و آغاز تصوف و عشق
 حقیقی سروده شد چرا که بزبان کنایه شاعرانه از کیف و اثر آغاز « فنا » که از
 اصطلاحات مشهوره تصوف است ، اطمینان و سرور باطنی خود را اظهار میدارد .
 این قطعه را اول بنده در جلد دوم (اقبالنامه) که مکاتبت علامه را نشر کرده
 دیده بودم ولی اینجا عنوانی نداشت و وقتی که نسخه زیر بحث (بانك درا) را یافتیم -
 اینجا تحت عنوان (وصال) ذکر شده است . بنده آنرا ترجمه کردم .
 قارئین کرام آنرا در نسخه (لالی ریخته) نیز خواهد یافت ولی چون ربط اصلی
 آن بهمین فصل (عشق) است بنده آنرا اینجا نقل میکنم تا برای خواننده سهولتی
 بهم رسانده باشم .

آرزوی آنکه دلخون کردای بلبل مرا آخر از خوشطالعی آمد بدست آن گل مرا
پیش از آن شرمیدمی از خوشنوا ییهای تو سی طهیدم، سی طهاندم هر کردار کاخ و کو
در کنار من دل مضطرب مگو، سیحاب بود ار تکاب جرم الفت قصد این بیتاب بود
پیش گلها ناسرادیهای من مشهور بود صبح من آینه دار لعل د یجور بود
از نفس دو سینه خون گشته نشتر داشتیم
زیر خاموش نهان غوغای محشر داشتیم

در تفکرها ی من اکنون پریشانی نماند بر مزاج گل گرانی زین غزلخوانی نماند
خار عشقش اغهای دل برنگ لاله کرد برق را باز یگه اسهام آه و ناله کرد
غازه الفت سیه خاک سمر آینه ساخت تا نظره گاه جمال همدم دیرینه ساخت
حاصل من زین گرفتاری شده آزاد یی خانه ام زین د لخرابی یافته آباد یی
اخترم از پرتو آن مهر تا بنده شده کز غبار راه او مهتاب شرمنده شده
یکنظر کردی و آداب فنا آموختی

ای خنک روز یکه خاشاک مرا واسوختی (۱)

عشق حقیقی در اشعار علامه عمومیت بلکه مانده خون در بدن جریان دارد
همچنانکه اسلامیت و غم آن برای مسلمانان در هر موضوع و محبت اشعارش مندرجست
عشق نیز همانطور رواج کامل دارد. گاهی حال خود را شرح میدهد و گاهی خواننده
را نیز تشویق و تعلیم میفرماید چه در اشعار اردو چه در آثار دری.

۱- این شعر را علامه در میونیک (جرمنی) ساخته ولی مسوده آنرا گم کرده بود.

در سنه ۱۹۰۹ ع انزد پیغمبر حطیه فیضی نقل آنرا در ربعه مکتوب خواسته بود.

به حدس بنده این شعر را بیا دقبله گاه مرحوم خود (رح) یاسید میر حسن معلم خود
(رح) که او را درجه روحانی عطا فرموده اند ساخته ست.

چنانچه در قطعه تمهیدیه (زبورعجم) تحت عنوان (به خواننده کتاب) میفرماید:

در طلب کوش و منه دا من امید زدست

دولتی هست که یا بی سر راهی گا هی

افکار و احساسات علامه برای این عشق قدسی وار باب عشق بیشتر از آن است که اثبات طلب شود، در غزلیات از همه بیشتر است، بنده از یک غزل شان چند بیت ترجمه میکنم: نظاما تا ارباب غفلت و تغافل نگویند و نتوانند بگویند که آن عشق عشق مجازی است که اقبال دارد و محض تغزل.

متاعی را که جستم در زمین و آسمان یکسر

به ظلمت خانه دل بود پنهان گر کنی باور

نگاه نارسا نظاره یی از روضه محفل

مجوی جز در ور خلوت نینان درد لبر

چه اسراری بود در سینه های اهل دل یارب

که شمع مرده را از ناس روشن کند از سر

یکی را دل شگفت از اعتراف (ماعر فنا) یت

زهرناز آفرین بنشانند کرمی تو بالا تر

ایاجو پای «درد و سوز» خدمت کن فقیران را

که در گنجینه شاهان نمی یابی چنین گوهر

بوسوزان خرسن دل باچنان نادر شررها یی

که گردد خوشه چیت آفتاب عرصه محشر

برای عشق قلبی، آرزومند شکستن جوی !

که این می رانگه دارند در مینای ناز کتر

چنین بوسی نمودی دایمانگدر کعبه

ز ذوق جبهه سایه گر کمی میبود و افتادتر

چنان رو بی که عشق را سراها حسن گرداند

میان خوب رویان هست یانی ای دل مضطر؟

چومن بر خود هم ای اقبال دارم انتقادا تی

ز بدگو یان خود کمی می برم بدمثل هر خود سر

نوع سوم محبت، نوع انسانی و طبیعی عادی آنست که نه آنرا عشق مجازی باید نامید و نه قدسی بلکه بشری محض است مثل محبت والدین برای اولاد و اولاد برای والدین و برادران و خواهران و دوستان و رفقا و غمزه یا برای مؤلد و منشاء محبتی که انسان بصورت طبیعی می پروراند، که شایق آن شهوت و ذوق پسندیدن نیست بلکه «انس» است یا بصورت دلسوزی برای مصیبت رسیدگان و بینوایان یا محبتی که احسان دیده ها با محسنین خود دارند که عامل و ساقی اینها رحم و مهر بانی و سپاس شناسی است. بحکم حدیث شریف (حب الشيء یعنی و یحبیم) یعنی حب چیزی انسان را کور و کنگک میسازد در حق همان حب های سفرطی است که فوق العاده میباشند.

سعدی (روح) میفرماید که استاد فاضلی يك شاگرد بسیار شکیل خود را نهایت دوست داشت شاگرد نیز این را حس کرده بود روزی به استاد مذکور گفت که مهربانی کرده عیب های اعمال و عادات سزا بمن نشان بد همد و طریقه دفع آنها را تاسمی کنم و خود را از آنها هلك سازم استاد گفت این را از دیگری بپرس زیرا در نظر من هر حرکت و سکون تو بسیار مقبول و مطبوع است.

اما محبت نوع بشری حالت اعتدال دارد و محبان بكمك همدگر میشتابند:

دوست باشد که عیب های ترا همچو آینه رو برو گوید

نه که چون شانه با هزار زبان پشت سر رفته مو بمو گوید

این نوع محبت نیز در احساسات و اظهارات علامه مرحوم به کثرت و با قوت یافته

سرئیة او برای والدہ مرحومہ خود کہ دران از شفقت های مربیانہ مادری
 مرحومہ یادآوری ها و ازغم و اندوه فوق العادہ خود از جدایی او سرشکباریها دارد
 یا اندیشه عمیق او عاید به آیندہ فرزند خودش و پند های جاوید و دعاها و زاریها پرامید
 او برای کامیابی پسرش در حیات دارین و عکذا محبتی کہ با وطن و ابنای آن عموما
 دارد نمونه بارزی از فطرت عالی و تربیت صحیح او میباشد محبت او با افغانستان
 و تلقین اتفاق و اتحاد به افغانها و ارزوی گرم ترقی و تعالی آنها و به تقدیر و احترام
 یاد نمودن مشاهیر ما از مثلہ بارزہ آن میباشد.



((تصویر درد))

علامه يك تركيب بند پرسوز بعنوان فوق دارد كه در آنجا وطن و قوم را (هندوستانرا) از خطرات آينده اخطار داده پيش بين مي سازد و دواي همه دردها و علاج همه خطرهارا به اتفاق واتحاد والفت وسجبت جميع افراد آن وابسته ميداند مي داناند. اين تركيب بند كامل با بنده اصول عروض قديم واز اشعار حصه اول (پانك درا) است يعنى قبل از سنه ۱۹۰۵ع ساخته شده است. لهذا تعبيرات وتخييلات كاملا هم رنگ قطعات سوخرترنيستند ولي از جمله اشعاري كه سا آنرا جز و ايفاضيات ميدانيم ميباشند وهم براي كشف مراحل مختلفه شعرشان يك نمونه بارزي است لهذا ترجمه آنرا نظماً تقديم مينمايم تا مطالعه كنند گان آنرا با حصه هاي نظم هاي اولتر و آخرتر مقايسه کرده بتوانند وبهمن جهت در ترجمه سعی کرده ام كه حتى الامكان لفظ بالفظ وبه عين وزن وقاينه باشد.

«تصویر درد»

نشد منت کش تاب شنیدن داستان من
خموشی گفتگویم بیز با نیهاز بان من

دساتیر زبان بندی چسان در مسجفات یافت
که از بهر سخن دارد تپید نهان من

گرفته چند صفحه لاله چیزی نرکس وهم سنبل وسوسن
بریشان گشته هرسو در گلستان داستان من

ره بود مغمی و طوطی وصف عند لبان هم
 همه دزدیده اند اهل چمن طرز فغان من
 برنگ اشک خون از دیده پروانه ریز ای شمع
 سرا پا در دم و هر حسرت آمد دستان من
 چه لذت مانده در دنیا الهی چون نمی باشد
 نه عمر جاودانی نی که مرگ ناگهان من
 نه تنها من که گرید مایر گلشن از این انبوه
 خزان هر گلی کو یا که می باشد خزان من
 « در بن حسرت مرا عمری ست افسون جوس دارم » (۱)
 « ز فیض دل طهید نها خروش بسی نفس دارم »
 که باشد در جهان نا آشنای بزم عشرت ؟ من
 خوشی گرید به عالم بسکه محروم ز فرحت من
 به تقدیر تبارم گریه دارد لطف گویا بی
 چو حرف زیر لب شرمنده گوش سماعت من
 پریشان مشقت خاکم لیک حال خود نمیدانم
 میکنند همیشه ام ؟ آهسته ؟ یا گرد کدورت من
 مگر با این همه مقصود قدرت شد وجود من
 سرا پا نور در باطن بظاهر محض ظلمت من

۱- این بیت از حضرت بیدل است که تفسیرش شده ولی در بیدل طبع کابل

« حسرت سرا » حیرت سرا طبع شده است.

مثال یکگزانه زهر خاک دشت پنهانم
 که میداند که از بهر که باشم بهشت و دولت من؟
 نگاه مل نشد مدون سمر عریضه هستی
 جهان کو چکم اما برای خود ولایت من
 نه ماقی و نه صهبایم نه هستی ام نه بهما نه
 ولی هر چیز این میخانه راهستم حقیقت من
 بمن آینه دل میدهد راز دو عالم را
 همان گویم که پیش آید نگاه دیده هام را
 چنان رنگین نوایی شد عطا بهر بیان ما
 که طاهرهای بام عرش گردد همزمان ما
 جنون فتنه بار ما اثرهای عجب دارد
 که گشت آینه تقدیر قلب را زدن ما
 مرا نظاره ات کر پانده ای هندوستان زهر ا
 که عبرت خیز ترافسا نه نبود د جهان ما
 مرا کلک ازل در نوحه خوانان تو بهوشته
 بود بهتر ز هر نعمت همین اشک روان ما
 نشان برگ گل مگذار در این باغ ای کلچین
 که بخت خائنه جنگی ساخت خوی باغبان ما
 صواعق کرده پنهان هم نشنان آستین چرخ
 اگر غافل شدیدی آخر بسوزد آشیان ما
 نغان صبحگاه هم بشنوید ای غافلان گانرا
 وظیفه گفته میخواند طور بوستان ما

برای انهدامت مشورتها بی ست دو افلاك
 مصیبت سیر مدفکر وطن کن ای جوان ما
 خموشی تا کیجا ها ؟ لذت فریاد پیدا کن
 که آواز ت فلک پیچد زبام خاکدان ما
 ندانستید اگر ، خواهیم شد معنای وطنداران
 چنان کاندز جهان باقی نماید داستان ما
 همین آیین قدرت شد همین اسلوب فطرت شد
 که ره پیمای «سعی کار» ها محبوب فطرت شد
 کثون آن زخم پنهان را نمایان کرده خواه هم رفت
 زاشك خونچکان محفل گلستان کرده خواه هم رفت
 زسوز خفیه شمع هر دلی را شعله ورماسم زم
 شب تار ترا رشك چراغان کرده خواه هم رفت
 شود چون غنچه ها شاید دل درد آشنا پیدا
 به گلشن مشت خاک خود پریشان کرده خواه هم رفت
 بیک رشته کشم این سبزه بگسسته را آخر
 سوال مشکلات راست آسان کرده خواه هم رفت
 مرا ای همنشین بگزار در این سینه کاویها
 که من زخم محبت را نمایان کرده خواه هم رفت
 بعالم هم نما یم آنچه دیده چشم بینا یم
 ترا هم صورت آینه حیران کرده خواه هم رفت
 نهان در پرده راهم چشم بینا با زمی بیند
 قلمها های طبع دهر را ز آغاز می بیند

به لذت‌های رفعت دل نکردی آشنا از چه ؟
 گزاری عمر در پستی برونک نقش‌ها از چه ؟
 شدی دل بسته محفل ولی چشمت نشد هرگز
 ز کیف خارج منزل بحیرت آشنا از چه
 فدا کردی دل خود براداهای نکو رو یا ن
 ادای خود ندیدی اندرین آینه ها از چه
 برایت دهر هک آینه خا نه گشته اما تو
 تصاویر خودت را کم دهی قدر و بها از چه
 سرا پا ناله پیدا د سو ز ز ند گانی شو
 سپند آسا بیستی در کره هاری صدا از چه
 صفای دل شد از آرایش رنگ تعلق ها ک
 توای نادان بدست آینه پستی حنا از چه
 زمین چه گما سمان هم گریه دارد بس که کج رفتی
 چلیپا ساختی آیات قرآن خدا از چه
 چه حاصل گرز بانث دعوی توحید از هر کرد
 بت پندار خود را می پرستی در خفا از چه
 اگر در چاه دیدی یوسفی گویا ندیدی پستی
 تو مطلق را مقید کرده بی ای هر خطا از چه
 هوس داری که بر من کنی رنگین بیانی ها
 نصیحت ها یترای غافل بود افسانه خوانیها
 به آن حسن عالمسوز بنما چشم پر نم را
 که پیخود کرده پروانه گیر یا ندست شبم را

همین نظاره های بوالهوس مقصود کی بوده؟
 چه عزمی داشت آنکوساخت بهنا چشم آدم را
 اگر کل جهان رادیده باشد باز هم هیچ ست
 چو حال خود نشد مشهود اندر جامهاجم را
 «شجر» شد فرقه آراهی تعصب برک و بار آن
 همین بار و بار از جنت بر آورده ست آدم را
 نخواهد خاست یک برگ گل از جذابی خورشید
 تمنا های رفعت بال و پرداده ست شبنم را
 پی در پی مان نمیکرد دند مجروح من الفتها
 که خود پیدا کنند اینفرقه بهر خو پشور هم را
 شرر های محبت دل سراپا نور می سازد
 ز برق ذره روشن چراغ طور می سازد
 دوا ی درد شد مجروح تیغ آرزو بودن
 علاج زخمها، آزاد ز احسان رفو بودن
 فلک پرواز میسازد شراب پیخودی ما را
 شکست رنگ تلخیم نموده همچو بو بودن
 چرا در نوحه خوانی وطن منع سرشک آرام
 عبادت چشم شاهر راست هر دم با وضو بودن
 چه لازم آشیان بر شاخ ان گلبن بنا کردن
 دران باغی که باشد بو دنش بی آبرو بودن
 نهمیدانی که در الفت نهان کرد پله آزادی
 غلامی ها اسیرا معیا زما و تو بودن

نگون در آب میدارد زاستغنائی خود ساغر

ترا بایست هم مثل حباب آب جو، بودن

مباش از قوم بی پروا اگر خیری همی خواهی

گرت درد هر منظورست ای بیگانه خو بودن

«محبت» با بنی نوعت شراب روح پرو رشد

گرفتم یاد از اومست بی جام و سبو، بودن

شفا یابد همیشه از «محبت» ملت بیمار

که بخت خفته بی راهم نسیمش میکند بیدار

بیابان محبت دشت غربت هم «وطن» باشد

که این ویران قفس هم آشیان و هم چمن باشد

محبت باشد آن صحرا که هم راه است و هم منزل

چرس، هم کاروان هم راهبر هم راهزن باشد

همه آنرا مرض خوانند لیکن اندرو پنهان

علاج درد های گردش چرخ کهن باشد

بود دل سوختن آخر سرا پا نور گردیدن

که این پروانه سوزان چراغ انجمن باشد

یگانه حسن لیکن در همه اشیا کند جلوه

که هم شیرین بود هم بیستون هم کوهکن باشد

تمیز ملت و آیین فنا کرده است هر قومی
 چه دانم کاهل ملک من بفکر این وطن باشد ؟
 سکوت آموز طول داستان درد شد و روزه
 زبانی در دهن داربم کشتاب سخن باشد
 « نمی گردید کوتاه رشته معنی رها کردم »
 « حکایت بود بی پاهان بخاموشی ادا کردم »

(شکوه)

این قطعه ایقاعیه مسدسی است که (۳۱) بند یعنی (۹۳) بیت دارد و در حصه سوم (بُنک در) مندرج است که بعد از سنه ۱۹۰۸ ع انشاد شده است، آثار ابتدائیت طبع شاعر در آن موجود نیست بلکه هختگی و کمال تخیل در آن نهایت تحسین طلب وجوش و خروش احساسات حسرت آسيز دران حیرت بخش است، با آنکه درین عرصه زندگی میلان علامه بیشتر بطرف زبان دری بوده است ولی اردو بودن این مسدس نشان میدهد که مقصود او اصلاح و ایقاف مسلمانان هند وستان بود ولو مضمون و مفهوم بر حالات عمومی مسلمانان دنیا تطبیق میشد و شاید در بعضی نقاط حالا هم اطلاق شده میتواند.

اگر چه قطعه مذکوره بسبب های اختلاف در سویه افکار و تلقیات مردم بعضاً «کفر» نامیده شده است ولی اکثریت مسلمانان هند آنرا باعث بیداری و اتفاق و دارای اهمیت کلی خوانده بودند. بعضی طابع هند این قطعه و قطعه (جواب شکوه) که آنهم از طبع خود علامه مرحوم است یکجا و بطور علیحده نیز طبع نموده اند که آن هم بهزارها نسخه بارها طبع و فروخته شده است.

بنده تمام آنرا ترجمه نمی کنم ، تنها همانقدر بندها که مفهوم و مقصد اصلی قطعه و نکات مهمه آنرا توضیح می کنند نظماً تقدیم می نمایم .

شکوه از ولوله انگیز ترین اشعار (بانگ درا) میباشد که تاثیرات فوق العاده در جامعه اسلامی هندوستان (قبل از استقلال) وارد نموده است . این شکوه عبارت خود علامه (خاکم بدین از تقدیر الله تبارک و تعالی است) که مسلمانان را چرا گزاشت که باین پایه انحطاط های معنویه و مادیه دچار شوند .

انسانهای مؤمن و قتی که در نتیجه سهوها و خطاها یا نارساییها با مخالفت های اغیار و غیره دچار مصایب میشوند صبر میکنند و در عین حال انتظار به معاونت خالق و رب خود عزوجل داشته میباشند ، گاهی که این مصیبت شدت میکند و صدمات آن بدرجه نهایی خود میرسد ، آن صبر و انتظار طولانی نیز بر شدت مصیبت می افزاید ظرف بشری لبریز میگردد و عبارت معجز قرآن حکیم صدای (متی نصرالله) یعنی نصر موعود الهی چه شد ؟

از قلب مؤمن می براید .

شکوه اقبال همان صدای متی نصرالله است که با عبارت شعر که بجای پیرایه جدیت و منطقیت و تادب ، لباس لایبالی گفتار ستانده دارد از سینه مؤمنانه و تنگ آمده او بصورت يك فزاید برآمده است درین قطعه انحطاط مادی و معنوی مسلمانان را که تشخیص مرض باید گفت هم ناکفته نگذاشته ولو مخاطبه تمام بحضور خالق حلیم و بی نیازست (جلت عظمته) چنانچه در بند (۲۴) میفرماید .

این زمان نچنده و شور سلاسل نبود قیس دیوانه نظاره محفل نبود

مانندیدیم و همان حوصله و دل نبود شمع رخسار تو رونق محفل نبود

ای خوش آنروز که آبی و به صدنازایی

بیحجابانه سوی محفل ما باز آیی

مشکل است اسلامیت آسان گردان سور بیمایه پی همدوش سلیمان گردان
جنس نایاب محبت دگر از آن گردان بت پرستان همه هندو مسلمان گردان

جوی خون میچکد از حسرت دیرینه ما

می طپد ناله به نشتر کده سینه ما

(بند ۲۷)

باز او ترقیبات سادیه اغیار ورقبای مسلمانان را نیز ذکر کرده ضمناً حسرت غیرت انگیزی
در آنها تزریق مینماید و او ظاهراً عرض احوال است بدربار الهی (ج)

غیر با باده به گلشن به لبجوینشست گوش بر بلبل و بر نغمه کو کو بنشست

مست و دیوانه تو منتظر هو بنشست دور از دیدن گنزار پیکسو بنشست

برق را باز بیا سر جگر سوزی ده

باز پروانه خود ذوق خود افروزی ده

(بند ۲۵)

در صنف خانه بتان خوش که مسلمان افتند کعبه خالی شده زوار و نگهبان رفتند

کاروان مانده و سردان حدی خوان رفتند مانده قرآن بیغل صاحب ایمان رفتند

خنده زن کفر بر احوال (۱) مسلمان شده است

بزم تو حمید پراکنده پریشان شده است

۱ اخلاق عالیّه و فداکاری های مسلمانان سابق و سلف صالحین را نیز ظاهراً

بمحضور مخاطب سبوح و قدوس جل جلاله عرض و لبی اصل مقصدش یاد آوری به

مسلمانان موجود است که سابق چه قسم بودید و حالا چه رنگ شده آید ؟

بود آبادی سلجوقی و تورانی هم چین ز چینایی و ایران ز سامانی هم
 بوده معموره از مردم یونانی هم داشت این خاکی یهودی هم و نصرانی هم

لیک بر نام تو شمشیر که ها آخته اند؟

کار بر باد شده باز که ها ساخته اند؟

صرف ما هر طرفی مهر که آراء بودیم گاه برخشکه و گاه بر سر در یا بودیم
 که موذن به کلیسای اوروها بودیم که در افریقہ سوزنده بصحرا بودیم

کی به شامان جهان دار بحسرت دیدیم؟

در قہ سایہ تیغ از (کلمه) بالیدیم

زننه از بهر غذاها و مشقت بودیم مرده حرمت نام تو و کلمت بودیم
 تیغزن کی به تمنای حکومت بودیم؟ هیچکس سر بکف از خواشندوات بودیم

گر طمع در زرد نیای دنی می کردیم

بت فروشی عوض بت شکنی می کردیم

دروغاییکه زجا رفته و شیران هم پا نه نشستیم عقب رو ز صاف اعدا
 دل بر یدیم زهر سرکش احکام خدا چیست شمشیر ز توپ هم نرمیدیم اصلا

نقش توحید بهر سینه و سر بشانندیم

زیر شمشیر ز تبلیغ کجایس مانندیم؟

خود بفرمای زجا کنده در خیبر، که؟ فتح بنموده همه مملکت قیصر، که؟
 از خدایان مصنع پیر یده سر، که؟ لشکر کفر شکستانده بهر معبر، که؟

سرد کرده ست که؟ آتشکده ایران را

زننه کردست که پس؟ نام حق و یزدان را (هنده تا ۹)

عین در جنگ رسیدی اگر او قات نماز
 قبله روگشته زمین بوس شدی اهل حجاز
 ایستادی شه محمود به پهلوی ایا ز
 نه کسی بنده همی ماند نه کس بنده نواز
 بنده و صاحب و محتاج و غنی یکسان شد
 بحضورت همه حاضر شدنی یکسان شد
 (بند ۱۱)

باطل از صفحه دنیا که کشیده ؟ جز ما
 از بشر بند غلامی که بریده ؟ جز ما
 کعبه عمران زجبین های که دیله ؟ جز ما
 دهر قرآن حکیم از که شنیده ؟ جز ما
 باز داری گله از ما که وفا دار نیید
 تابع شرع نه و محرم (۱) اسرار نیید
 (بند ۱۳)

در ایات آخر قطعه از تنهایی و یکسوی شخص خود و فقدان همدردی در اهل وطن
 بلکه مخالفت و جاسوسی آنها که اسرار ملیون و وطنخواهان را بدشمنان اطلاع میدادند
 شکایت میکنند ولی به کنایت نه بصراحت .

بری گل برد به بیرون چمن راز چمن
 چه قیامت که خود گل شده غماز چمن

عهد گل آخر و خاموش شده ساز چمن
 کس نمانده ست دگر زمزمه پرد از چمن
 مانده يك بلبل تنها به تر نم تا حال
 که زنددر دل او نغمه تلاطم تا حال
 گر چه مرغان ز سر سرو کریزان گشتند
 برگهای گل صد برگ پریشان گشتند
 آن روشهای قدیمی همه ویران گشتند
 شاخ از پیرهن برگ خود عریان گشتند
 ليک موسم نبود فطرت آزادش را
 کاش گل فهم کند معنی فریادش را
 نیست لطفی بحیاب و نه مژه در مردن
 چیزی گر مانده همین خون جگر نوشیدن
 چقدر جوهر بیتا ب در آینه سن
 چقدر جلوه طه چون شرر از داغ کهن
 ليک در گلشن مانده بیدار کجا ست
 لاله کز داغ بود سینه اش افکار کجا ست
 خواهیم آن دل که ازین بانك درا برخیزد
 اشکی بر نا لہ این بلبل تنهار یزد
 نو کند عهد وفا بی که حیات انگیزد
 بهر آن با دۀ دیرینه بجان بستیزد
 خم اگر شد عجمی باده حجازی دارم
 ساز هندی ست ولی نغمه حجازی دارم
 (بند ۲۸ تا ۳۱)

(۳)

«جواب شکوه»

قطعه (شکوه) از نظر قارئین گرامی گذشته است، ولی علامه آنرا خود جوابی هم نوشته اند، این قطعه نیز سمدس است و پنج بند بیشتر از قطعه شکوه دارد.

در ابتدای قطعه مذکور بعضی علل رسیدن نوبت جواب به شکوه را ذکر میکند و میگوید سخنی که ازدل می خیزد اثر زهاد داشته میباشد.

عشق من فتنه گرو سرکش و چالاکی بود

ز آسمان رفت بیرون ناله بیجا کی بود

بعد از آن از زبان فرشته ها اشاره به بی ادب بودن انسا نها می نماید که بر قوت گفتار خود می نازند ولی در حقیقت نموده اند که طریقه و آداب مکالمه بحضور خالق بی نیاز چیست. و باین صورت از شکوه که کرده بود خود را سلامت میکند از آن پس به حواله صدای غمی به شکوه مذکور جواب میدهد و در آن نقایص اخلاقی و معایب نفسانی مسلمانان موجود را، که تشخیص امراض شان گفته میتوانم - و در قطعه شکوه هم اشاره بدان کرده بود، اینجا بیشتر، مفصلاً و در رد انگیزتر بیان مینماید.

خدماتی را که قطعه شکوه بمسلمانان مصر حاضر منسوب ساخته بود به آبا و اجداد شان منحصر میداننده به نسل های اخیر مسلمانان.

قسمت های مختلفه این سمدس را نیز بنده ترجمه، و اکثر آنرا تحتی الوسع به قید همان قافیه و بعین وزن بیت به بیت نظم نموده ام زیرا درین صورت تعبیرات، تشبیهات استعاره، قوت و ذوق خود علامه مرحوم بیشتر اظهار شده میتواند، ولی بعض بنده را که بنظر بنده مضمون مکرر بوده بابه محیط و زمان مطابقت مفید نشده ترك نموده ام بعض اوقات مصرعهای يك بند را پس و پیش آورده ام تا به وضوح دلالت بیشتر خدمت کرده بتواند.

اینک بعض بند ها ترجمه شده که گویا صدای غیب جواب شکوه شاعر را میدهد قرار
ذیل است :

ملت با عث رسوا یی پیغمبر شد

دست بی زور و به الحاد دلش خوگر شد

بت شکن رفت و باقی همگی بتگر شد

گر برا هیم پدر بود پسر آزر شد

باد ده آشام نو و باد ده نو و خم هم نو

حرم کعبه نو و بت نو و مردم هم نو

بر شما بار ثقیلی ست سحر بیداری

حب خواب است شمارا نه که حب باری

رمضان بر تو بود سخت ز سهل انگاری

باز هم دعوی آداب و وفاسیداری -

قوم بی را بطه دینی مردم نبود

جذب با هم چونه بد محفل انجم نبود

باطل از صفحه دنیا که توانست کشید ؟

از بشر بند غلامی که توانست برید ؟

کعبه من زجبین های که ؟ آبادی دی

دهر قرآن حکیم از که توانست شنید ؟

آنهمه بود ز اجداد نکو نام شما

جز عطالت چه بود حاصل ایام شما ؟

جز شما کیست که سرخوم بوده از هرفن

غم احوال نشیمن نخورند و ماء من

بر قهای خطر ش جمع شده در آخرین
 رزق شان بیع همه مدفن اسلاف وطن
 کار نیکوی شما هست تجا رات قبو ر
 عجبی نیست که بت هم بفروشید چو گور
 نفع اینقوم یکی باشد و نقصان هم یک
 دین و پیغمبر شان یک بود ایمان هم یک
 رب یک و قبله یک و نعمت قرآن هم یک
 نشود بهر چه اقوام مسلمان هم یک
 اختلافات چرا فرقه پرستی تا کی ؟
 در ترقی خود این غفلت و سستی تا کی ؟
 که ؟ بود تازک آیین رسول مختار
 که ؟ گرفته است بگو «مصالحات وقت» شعار
 در نگاه که ؟ در خشیده شعار را غیار
 در خیال که ؟ شده طرز مناف ناهنجار
 سوز درد ل نه و در روح هم احساسی نیست
 بهر پیغام محمد زچه رویایی نیست ؟
 در مساجد که شد متخلف آرا ؟ غربا
 نعمت روزه بود با که گوارا ؟ غربا
 که کند یاد پسی نام خدا را ؟ غربا
 پرده کارا اگر هست شما را غربا
 غافل از سن شده در نشئه دولت امرا
 زند ه است ملت بیضا به وجود غربا

واعظ قوم ترا پخته خیالی کی ماند ؟
 برق طبعی چه شد و شعله مقالی کی ماند ؟
 مانده گر رسم الذن روح بلالی کی ماند ؟
 فلسفه ماندولی فهم غزالی کی ماند ؟
 مسجدت مرثیه خواند که نمازی رفتند
 یعنی آن صاحب اوصاف حجازی رفتند
 شکوه داری که زدنیاسده مسلم نا بود
 من برانم که کجایماند مسلمان موجود ؟
 وضع شان مثل نصاری و تمدن چو هنود
 کارو کردار چنان است که شرمانده یهود
 ظاهراً سید و مرزا هم وافقانی (۱) هم
 سرفرو برهه گریبان که مسلمان نی هم ؟
 وقت تقریر شدی صدق مسلمان بیباک
 عدل او محکم و از لوث مراعاتی پاک
 شجر فطرت مسلم ز حیا بد نمناک
 در شجاعت دل او هستی فوق الادراک
 خود گذاری کیفیت صهیایش بود
 خالی از خویش شدن صورت مهتایش بود
 هر مسلمان رگ شررا بمثل نشتر بود
 که در آینه هستیش « عمل » جوهر بود

۱ — در مسلمانان هندو و پاکستان به آبا و اجداد افغان خود افتخار همانطور مروج است مثلیکه در سیدزاده ها و امیرزاده ها موجود است .

با خدا ترسی ، بازوی خودش باور بود
 ترس سرگی که شما راست درو کمتر بود
 تا پسر علم پدر را همه از بر نکند
 خویش را قابل سیراث سراسر نکند
 هر یکی مست می ذوق تن آسانی شد
 ای مسلمان ! همین طرز مسلمانانی شد ؟
 فقر حیدر کو. کجا دولت عثمانی شد
 چه قدر با سلفت نسبت روحانی شد
 سبب عزت اسلاف ؟ مسلمان بودن !
 عات ذل شما ؟ تارك قرآن بودن !
 تهر ناکید شما بین خود ، اسلاف رحیم
 تو خطا بینی و او بود خطا پوش و کریم
 گر بخواهید که باشید بر افلاک مقیم
 باید اول که بیابید همان قلب سالم
 تخت فغفور گرفتند و سر پر کی هم
 پیش تان هست همان غیرت و سعی پیهم
 خود فروشید شما خصلت آنها خود دار
 از اخوت چو شما یان نه کشیدند کنار
 همه گفتار شما و همه آنها کردار
 برک بین راست چه نسبت به گلستان به کنار ؟
 کند اقوام جهان همت ایشانرا یاد
 نقش بر صفحه هستیست همان صدق و داد

بیمعمل بود جوان و شده از دین بدظن

شوق پرواز ربوده ست از و فکر وطن

که چو انجم افق قوم نموده روشن

که ز عشق بت هندی پیرستیده وئن

نام تهذیب زهر بند نمودش آزاد

کرده بیتخانه بجای حرم حق آباد

قیس زحمت کش تنهایی صحرا کی ماند

شهر پرورده تان بادیه پیمای کی ماند

خیر دیواز به بدشت ماند و یادرحی ماند

لیک صد حیف حجاب رخ لایلا کی ماند

گنه جور چرا شکوه بی از ظلم چرا ؟

عشق کیازاد شود پس نشود حسن چرا ؟

برق این عصر نو آتش زن هر خرمن شد

ایمن از وی نه یکی بادیه فی گلشن شد

جمله اقوام کهن هیزم ، یا روغن شد

ملت صیطفوی شعله به پیراهن شد

گرش امروز بود همچو براهیم ایمان

میشود آتش نو نیز بر یشان بستان

در بساتین جهان نخل ثمر چیده همست

نا امید از ثمری هست خزان دیده همست

نخلهای ست که کاهیده و نهالیده همست

در بطون چمنش زمره پوشیده همست

نخل اسلام: هر از فیض: برومندی بود.
 سبزش حاصل صد قرن چمن یندی بود
 بعد از آن شخص شاعر موضوع خطاب میشود، دوسه بیت مسلسل از خصایص
 گزیده او بحث میکند.
 پاک از گرد وطن بوده سرد اسانت
 تو چنان یوسفی، هر صبر بود کنعانت
 هیچ ویران نشود قافله اسانت
 که بجز «بانک در» نیست دگرسانانت
 نخل شمع ستمی و در شعله دود ریشه تو
 عاقبت سوز بود سایه اندیشه تو (۱)
 ولی بعد شاعر بحیث یک نماینده ملت اسلامیہ مخاطب قرار میگیرد.
 نشوی محو تو ایران شود ار ویرانه
 نشه را نیست تعلق به گل پیما نی
 شده از یورش تا تار عیانیت یا نه؟
 پاسبان یافت حرم از نفر بتخانه
 کشتی حق ز تو دیده ست مدد همواره
 در شب عصر جدیدی تو یکی میاره
 شد چو هنگامه بپا از سوی بلغاریها
 بهر غفلت زده ها موجب بیداریها
 بگمان تو که اینها ست دل آزاریها
 استحانی ست ز ایشان ز خود داریها

چند ترسی ز صہیل فرس اعدایت

نوری حق گل نشود از نفس اعدایت

از چه چون غنچه؟ چون موی پریشان میباش

رخت بردوش هوای چمنستان میباش

چند چون ذره نیک مایه؟ بیابان میباش

قطره موجه یی؟ هنگام طوفان میباش

با ید هر هست به عشقت برسانی بالا

تا که از اسم محمد (ص) بدرخشد دنیا

بعد به ذکر فیوض و برکات رسالت مآب (صلی الله الیه وسلم) و محتاج الیه بودن

آن برای حیات، چنین شکر افشان میگردد.

بلبل! اینگل اگر نیست ترنم چه ضرور

غنچه رادر چمن دهر تبسم چه ضرور

ساقی اروی نبود این می و این خم چه ضرور

بزم تو هید نبا شد خود مردم چه ضرور

خیمه چرخ که استاده ز فیض نامش

نبض هستی طش آساده ز فیض نامش

در بیابان و بکھسار و بمیدان هم اوست

بر لب بحر و دل موج و بطوفان هم اوست

چه مرا کش چه خطا شهرو بیابان هم اوست

جاگزین در خود ایمان مسلمان هم اوست

تا که هر قوم همین منظره یک یک بیند

رفعت شان (رفعتا لک ذکرک) بیند

سا یلا: هست خلافت چو جها نگیر ترا
 عقل باشد چو سپهر، عشق چو شمشیر ترا
 ساسا سوا سوز بود آتش تکبیر— ترا
 تو مسلمانا نی و تد بیر تو تقدیر ترا
 گر وفادار محمد ((ص)) شوی منم از تو
 اینجهان چیست همه لوح و قلم هم از تو

—

«شفاخانه حجاز»

چنانکه در بحث سیاست علامه در جلد اول تحریر داشته بود که ایقاظها، وتبلیغات
 علامه گاهی دارای ناکتیک پیچیده می میباشد، اینک یک نمونه دیگر آنرا در موضوع
 شفاخانه توضیح مینمایم:

یکی از دوستان سخنص علامه که از لاهور بود به بنده قصه کرد که حکومت
 برطانوی هند یکبار اراده نمود که دارالجوائیس سری در حجاز داشته باشد، ولی نام
 ظاهری آنرا شفاخانه حجاز گذاشته در جده تأسیس نمود و از مسلمانان هند برای این
 کار خیر تبلیغ اعانه نیز اعلان کرد. علامه ازین نقشه پی برد و آنرا موضوع یکی از
 قطعات خود ساخته و در جراید نشر نمود که در حصه (سوم) بانک در اسوجود است.

ترجمه اصل قطعه:

یک پیشوای قوم به اقبال دوش گفت:

« در جده ز افتتاح شفاخانه حجاز

چون ذره های خاک تو بسمل نماطپید

هر گه که بشنوی ز کسی اسمانه حجاز

دست جنون بچیب سخاوت در آر حال

ای شهرت قدیم تو دیوانه حجاز

دا ر الشفا به وادی بطحا چه خوش بود

نبض مریض و نهجه عیسی چه خوش بود.»

گفتم که: «زیر پرده مرگ ست زندگی

مثل حقیقتی که بود در ته حجاب

تلخابه اجل که به عاشق رسیده ست

خضرش نیافت در همه عمر خوش و دراز

این مژده حیات ببر بهر دیگران

من از برای «موت» روم جانب حجاز

آورده بی جناب چه پیغام رسد را

بالحضرت مسیح چه کارا عمل در د را

به نشر این قطعه هر کس دانست که زبر کاسه نیمکاسه بی هست و شعر کار

(کونتر پرو پاگاند) داد با آنکه حکومت و طرفداران او بظاهرا اعتراض

کرده نمیتوانستند.

—۵—

(شع و شاعر)

یکی دیگر از قطعات غزلی او که عنوان شع و شاعر دارد نیز در کتب بندپروزیست

که یازده بند دارد چنان معلوم میشود که در سنه های ۱۹۱۲ ع (۱) یا پیشتر ساخته شده باشد زیرا در آن هیچ اشاره ای به واقعات سیاسی بین الملیه نیست.

بند اول آن کاملاً بزبان دریست و پنج بند اول که سوال و جواب بین شع و شاعر است

۱- بنده این حدس را که زده بودم از روی آشنایی با مراحل شعر علامه یا کیفیت

حالت فکری او بوده و از روی نسخه شع و شاعر که بصورت رساله در مطبعه انظار لکتهور

طبع گردیده در آنجا سه شعر ذکر نشده و به سنه چاپ رساله حالاً که طبع سنه ۱۹۷۳ ع

«بانک درا» بدست آمد در آن نوشته شده است که شعر مذکور در ۱۹۱۲ ع سروده شده است.

از حال اسف آفرست اسلامیه آن وقت هند، انحطاطهای مادی و معنویه آنها بالهجه
سایوسانه و غم انگیز حرف میزند نقایص حیاتی و اخلاقی مسلمانان هند را تا آنکه از بهی
شرح و تفصیل میدهد و از شان و شوکت گذشته و جاسعه و همت و غیرت نسلهای سابقه
با حسرت دردناکی یاد آوری کرده در بندششم دفعتاً شعله صبح امید را در پایان شب
سپید مژده میدهد که .

مژده ای پیمانۀ بردار خیمستان حجاز
بعد عمری باز زندان توسی یا بند هوش
بشکنند آخر طلسم ماه سیمایان هند
میدهد چشم سلیمی با ز پیغام خروش
باز غوغایی ست کای ساقی شراب خانگی
کز می مغرب شده هنگامۀ دلها خموش
نغمه پیراشوکه هنگام خموشی رفته ست
آسمان صبح از خورشید شد سینا بدوش (۱)

در غم دیگر بسوز و دیگران را هم بسوز

گفتمت روشن حدیثی گر توانی، دا رگوش (۲)

در پندهای دیگر نکات مفیده استفاده از فرصت های نورسیده را تلقین و افرادی
را که از خود و آینده خود نویسیده اند تلویح و اهمیت آنها را در صورتیکه یامات و جماعت

۱- غیر مصرع اول هر هفت مصرع دیگر بزبان اردو بودند که به درستی تبدیل شده اند.

۲- این بیت در اصل دری و به عین صورت است .

خود ربط داشته باشند توضیح و تعلیم نموده، اهمیت مائت اسلامیة را با امثله متعدده چنین بسط و بتن میکنند.

بی صدا بی در چمن مثل رم شبنم چرا ؟

خاموشی. ای تو سرود به بط عالم چرا ؟

اشنا شو با حقیقت های امکانات خودای کشته گر

دانه تومز رع تو و باران تو و حاصل تو بی

جستجوی که ترا آواره کرد ؟ در جها ن

راه تو رهرو تویی رهبر تویی منزل تو بی

دردات ابن لرزه از اندیشه طوفان چرا ؟

نا خدا تو بحر تو کشتی تویی ساحل تو بی

گا ه گا هی کوچه گر یبا ن هم بین

قیس تولیلی تویی صحرا تویی سحرمل تویی

وای نادانی ! چرا محتاج ساقی مازده پی ؟

سی تویی مینا تویی ساقی تویی محفل تو بی

شعله باش و خاك كن خاشاك غيرا لله را

خوف باطل چیست چون غارتگر باطل تو بی

خود تو هستی جوهر آینه ایام هم

در زمانه از خداوند (ج) آخرین پیغام هم (۱)

در بند آخرین منظومه نیز پیشگویی هایی کرده ملت خود را با بلبلان و گلها تعبیر

و نا کاسی و مغلوبیت استعمار و مستعمر را به کنایات و تشبیهات بحر و گلچین و غیره

بشارت داده چنین امید پروری مینماید:

آسمان خواهد شد از نور سحر آینه و ش

ظلمت شب عاقبت سیما پاهو هد شدن

آنقدر گرد د تر نم آفرین با د بهار

نگهت خوا بیده غنچه نوا خواهد شدن

سینه چاکان چمن با هم یکی خواهند شد

همه نفس با لاله ها باد صبا خواهد شدن

شب منم افشانی من پیدا نماید موز ساز

در چمن هر غنچه پی درد آشنا خواهد شدن

دیده خواهد شد مال سطوت رفتار بحر

زود موج مضطربش زنجیر پا خواهد شدن

یاد د لها خواهد آمد باز پیمان سجود

جبهه با خاک حرم باز آشنا خواهد شدن

ناله صیاد سرغان را نوا خواهد فزود

خون گلچین غنچه را رنگ قبا خواهد شدن

آنچه بینم کی توانم جمله بر لب آورم

سخت حیرانم که این دنیا چها خواهد شدن

شب گریزان سازد آخر جلوه خورشید باز

پرنوا گردد چمن از نغمه توحید یا ز (۱)

خضر راه

یکی دیگر از ترکیب بندهای موقوف علامه مرحوم تحت عنوان فوق نیز یاد بند دارد و آنرا غالباً در سنوات بعد از ۱۹۱۳ نوشته زیرادران اشاراتی به واقعات سهمیه بین المللی و مجادله سعی و سرمایه و عروج درباره مسلمانان موجود است در بند اول : علامه گوید افعتا محسوس میکنند که حضرت خضر موجود است - پس اول او را احترام و توصیف میفرماید که شما ذات نادر الوجود و پربر کاتبی هستید ، اسرار کاینات نزد شما چنان روشن است که علم موسی (علیه الصلوة والسلام) هم نزد آن انگشت حیرت بدندان دارد و حکایات کشتی مساکین - و قتل جوان و تعمیر دیوار در خرابه که خزانه ایتام در آن است (که در سورة مبارکه کهف مذکور است) شاعری مدعاست پس شما بفرمایید که راز حیات چیست ؟ سلطنت چیست ؟ و این مجادله سعی و سرمایه چنان و بجه مقصد پیدا شده است ؟ احوال مسلمانان چنان ویران است که ترکها در خاک و خون می غلطد و یک عاظمی (شریف حسین مکه) ناموس دین مصطفی را می فروشد.

از (۲) تا بند (۸) حضرت خضر به سوالات او جواب میدهد که خلاصه آن چنین است.

۱- برتر از اندیشه سود و زیان شد زندگی

گاه جان و گاه هم تسلیم جان شد زندگی

لیک با پیمانه امروز و فردا یش به نیج

چو آن پیهم در آن مردم جوان شد زندگی

عالم خود را خودت پیدا کنی گرزنده بی ؟

سر آدم شد ضمیر کن فکان شد زندگی

زند گانی حقیقی در دل کهکن نگر

جوی شیرو تیشه و سنگ گران شد زندگی

زندگی در بندگی کاهش کند چون جوی آب

وقت استقلال، بحر هیکران شد زندگی

سرزدی از قانم هستی بهمانند حباب

بهر تو در این زیانگه اسحاق شد زندگی

v- منطقت استعمار (بند ۵)

پاش تاگویم رموز آیه (ان الملوك)

سلطنت ز اقوام غائب نیست و جز جادوگری

گردمی محکوم بکشایدنگه از خواب خویش

حکم دانش از خوابا بزند بز و رسا حری

جادوی محمود می بندد چنان چشم ایاز

کش نماید حلقه گردان چو طوق دلبری

خون یعقوب عاقبت در جرش خواهد آمدن

بشکنازد سو سی آخر طلسم ماسری

سروری زبید فقط با ذات همتای حق

حکمران تنها وی و باقی تان آزاری

از غلامی فطرت آزاد را رسوا سکن

گرتراشی خواجه بی از رهمن کا فرتری

شد همان ساز که هن رسز نظام مغربی

نیست در زبیر ویم او جز نوای قیصری

مجلس آئین و اصلاح ورعایات حقوقی

طب مغرب خوشمزّه اما اثر خواب آوری

گرسی گفتار اعضای مجالس الامان

کار مرمایه پسرستان ست چنگ زگر-ری

این سراب رنگ و بوی گلستان انگاشتی

آه ای نادان قفس را آتشی نه انگاشتی

سعی و سرمایی (۷۰-۷۱)

رو طرفداران محنت را زمین پیغام ده

نمست پیغام خضر غیراز پیام کاینات

آن کپیالت هر حیلۀ فریبی کرده ست

سا لها بر شاخ آهویت فرستاده برات

دست دولت آفرین را بخششی داده چنان

کاهل ثروت بینوایان را همی بخشد ز کات

سا حرا لوط بخشیده بتو برگ حشیش

توزنادانی حسابش کرده بی شاخ نبات

نسل قومیت کلیسا-سلطنت-تهذیب رنگ

خواجگی از بهر تو چیده ست نخید مسکرات

بهر این معبودهای و همه دادی چرا

از برای لذت سکری ز کف نقد حیات

خیز کاندر نقش دنیا تا زه پر دازی رسید

دور تو در مشرق و مغرب باغازی رسید

(دلیہای اسلام) بند ۸

می سرایی چند با من قصه ترك و عرب (۱)
 قودۀ تثلیث بر بود ند مهر اث خلیل
 در زمانه سخت رسوا شد گلایه لاله رنگ
 میخورد ایران ز جام میفروشان فرنگ
 ملت اسلام شد از حکمت مغرب چنانکه
 خون مسلم همچو آب ارژان شده لیکن تویی
 من همیدانم بخوبی مسلمین را سوز و ساز
 خشت بنیاد کلیسا میکند خاک حجاز
 آن سراها نازها گشتند سبجو ر نواز
 باده سرکش که تاب آن بود سینا گداز
 برزه برزه میکند زر را بد ینامیت گاز
 مضطرب زیر اندازی سینۀ دانای راز

گفت رومی هر بنای کهنه کابادان کنند

می ندانی اول آن بنیاد را و بران کنند

ملك را گریخت ایمن چشم ملت باز شد
 حق ترا چشمی عطا کرده ست غافل درنگر
 از سوال و مویابی ها شکستن بهترست
 مور بی بر جا جتی بیش سلیمانسی بر
 ربط و ضبط ملت بیضانات شرق ست
 ایک اهل آسیا : بن نکته باشد بیخبر
 از سیاست بگزر و اندر حصار دین در ای
 میدهد حفظ حرم صد ملك ودوات را ثمر
 متفق با بد برای ها سبانی حرم
 مسلمین ز افریق تا اقصای شرق کاشغر
 هر که خواهد امتیاز رنگ و خون گردد فنا
 ترك خرگامی ست یا اعرابی و الا کور
 نسل اگر بد مذہب مسلم مندم میشود
 میشود بر باد تر از خاکهای ر هگزر

ای که نشناسی خفی را از جلی هشیار باش

ای گرفتار را بو بکر و عالی هشیار باش

(۱) اشاره به اختلافاتی که در آن حصه داشتند .

(داوی)

قارئین دقیق این اثر در قطعۀ «شعر و شاعر» یاد خواهند داشت که در بند
 آخرین آن علامه در باب مغلوبیت استعمار پیشگوئی کرده بود .
 دیده خواهد شد مال سطوت رفتار بحر زود موج مضطرب زنجیرها خواهد شد ن
 در بند آخرین (خضر راه) عین پیشگوئی را بیا د میدهد که :
 دیده بودی سطوت رفتار دنیا را عروج موج مضطرب حال چون میگرددش زنجیر بین
 بعضی ابیات دیگر این بند آخرین چنین است :

عشق را فریاد لازم بود آنهم شد بجا اندکی دم گیر و آن فریاد را تا ثیر بین
 خواب آن حریت عامی که دید اسلام حال منظر تعبیر آن رؤیای عالمگیر بین
 بوده سامان وجود هر سمن در خاک خویش زنده گردد پس ز سرک خود جهان پیر بین
 چشم بر آئینه گفتار من بکشا به غور منظر آینده عالم در آن تصویری بین
 آ ز سوده فتنه دیگر فلک دارد بجیب خجلت تدبیر از د صحنه تقدیر بین
 مسامستی سینه را از آرزو آبا د دار هر زمان پوش نظر (لا یخلف الموعود) دار



«طلوع اسلام»

آخرین قطعه از جمله ایقظیات که در اواخر حصه ۳ بانک در ادرج است عنوان طلوع اسلام دارد - اینهم مسدس ست و نه (۹) بند دارد ابتدای آن بشارت احیای درباره اسلام و اسلامیات است. وبعد ازان طریقه ها و سلیقه ها بی را که این احیا را بوجود می آورد یادوام میدهد تبیین و تلقین مینماید.

چون مطالب ایقظیه آن همان سطلابی ست که در (شکوه و جواب شکوه) (تصویر درد) و (خضرراه) و غیره ذکر شده ست ضرورت به تفصیل نمی بینم تنها بر دو نقطه بحث کردن را درین قطعه لازم میدانم زیرا یک بند آن از سطلاب سابقه تفاوتی دارد که آنرا فکرکننده خوب تطبیق کرده نتوانست و آن بند (ششم) این مسدس ست - ترجمه آیات آن در نشر لازم میدانم که جمله ۸ بیت ست.

۱ - آنها بیکه مثل عقاب پرش وجهش داشتند آخر بی بال و پر ثابت شدند ولی ستاره های بیکه در خون شفق غرق شده بودند دوباره طلوع کردند. دارایان تحت البحرها در دریا مدفون گشتند و آنها بیکه سیل خوار امواج و سیل های دریاهای بودند باز بصورت کوههای تابان ظاهر شدند.

۳ - کسانی که بر کیمیا و محصولات جدید پند (آن) ناز و افتخار داشتند غبار رهگزارها گردیدند و ذواتیکه جبین های (عجز) خود را بر خاک می نهادند اکسیرگر پیرا می شدند.

۴ - قاصدما که نرم روبرو بودند نتوانست پیام زندگی بهار دلی آنها بیکه معطرا ت برقیه داشتند بیخبر مانند شد.

۵ - حرم از کم نگاهی پیر حرم رسوا شد ولی جوانهای ناتوانی در دنها (صاحب نظر) ثابت شدند.

۶ - نوریان آسمان پرواز بزمین خطاب میکردند که این خاکها ن زنده تر و پابنده تر ظاهر گردیدند .

۷ - اهل ایمان در جهان مثل آفتاب زندگی دارند اگر اینجا غرو بگردند آنجا طلوع میکنند و اگر اینجا افول نمودند اینجا ظهور بهم می رسانند .

۸ - «یقین» در افراد سرمایه تعمیر ملت و همین قوت صورتگر تقدیر ملت است .
از معانی این بند آنچه بنده می فهمم گویا اشاره به هزیمت قطعی المانها در جنگ عمومی اول دنیا و تسلیم بلا شرط و کلی به شرایط دشمنان شان و احیای ترکان عثمانی بواسطه نهضت کمال باشا و غرانه ها وجود شکست خوردن در آن حرب عمومی - (باستانای شهر شریف مکه) میباشد .

وای عدم تطابق آن در حق ترکها با نظم های سابقه الذکر علامه مرحوم که آنها را به ترک خلافت و نژاد پرستی (پان تور انزم) و غرب زدگی بارها بار در غزلیات و قطعات و مثنویها تلویح مینماید ، جای تعجب است ، و آنچه رابنده نفهمیدم همین نکته است زبرد خود همین قطعه هم نژاد پرستی مسلمانان را دلیل خوابیدگی و جهل آنها شمرده تقبیح میکند و بصراحت میگوید که نه تورانی باش و نه ایرانی و نه افغانی بلکه مسلمان خالص باش .

اما اگر بیداری و استقلال خواهی ملل و سمانک اسلامیه در آسیا و افریقا عموماً و نهضت های جدیده شان مقصود او باشد ، که در نتیجه زور آور بهای استعمار جوانه غرب ، در طرابلس و بالکان و دیگر مناطق ، با عاهدات تقسیم و تملک طلبانه اروپائیان مثل معاهده ۱۹۰۷ (بین روسیه و برطانیه) و غیره بمیدان برآمد بود ، پس با افکار و اظهارات سایر شاعر مرحوم مبادی بنتی ندارد .

(۹) بیت آخر قطعه هذا در اصل کاسلا در وی بیت آخر تضمین حافظست که

بندید کور را قابل نقل میداد نم :

بیا ساقی نوای سرخزار از شاخسار آمد
 بهار آمد نگار آمد نگار آمد قور آمد
 کاشید ابر بهاری خیمه اندر وادی و صحرای
 صدای آ پشایان از فراز کوهسار آمد
 سرت کردم تو هم قانون پیشین بازده ساقی
 که خیل نفقه پردازان قضا و اندر قضا آمد
 بهشتاقان حدیث خواجۀ بدرو حنین آور
 تصرف های پنجاه نش به چشم آشکار آمد
 دگر شاخ خلیل از خون مانع ناک میگردد
 بیازار محبت نقد ما کمال عیار آمد
 به خاک آن شهیدی بر گهای لاله سی بزم
 که خویش با نهال ملت سازگار آمد

« بیا تا گل برافشا نهم و می در ما غر اندازیم »

« فلک را سقف بشکافیم و طرح دیگر اندازیم »



۱- اولین نهضت سیاسی و عسکری ملل مظلومه را- افغانستان بنا نهاد و برای

دیگران نمونه کما میبای شد (۱۹۱۹ م) « دای »

« فلسفه »

میلان علامه به فلسفه و تردید آن بیشتر ازان است که به علوم ادبیه دارد
يك حصه معتنا به شعر « بانك در » همان میلان اورا به حالات و کیفیهای متنوعه
صریحه و گاهی بلههائی مختلفه کنایه نشان میدهد .

یکی ازین قطعات بنام (افسوس از خفته گان خاک) که فقط شیراز (رح) انرا
« وادی خاموشان » هم نامیده است، میباید شد . مرگ چیست ؟ نتایج آن چیست ؟
روح شخصیت در چه حالی میباید شد ؟ سوالائی است که فلاسفه و متفکرین را عمرها
متامل و ساکت ساخته و سعی و سایل علم تفصیلی بر آنها نازل هیچ زنده بی
موجود نیست الا صاحبان و آورندگان ادیان (صلوات الله تعالی علیهم) که ازان
بحثها بی کرده اند .

انسانها با متکثر حیات اخروی اند یا بجهت نعمت ایمان قایل آن هستند ولی
بطور تفصیل و محسوس از دانستن کیفیت کلی آنها متمتع نیستند . علامه درین نظم
میفرماید :

دلهم که بیتابی الفت آنرا از عالم نفرت داده است یکشام مرا به سیرگورستانی
کشاید .

منظر هرمان نصیبی را تماشا می شدم

همنشین خفتگان کنج تنهایی شدم (۱)

آنگاه سوالات خود را به همنشینان خاموش خود روا کرد که سیر دولی سوالات
تا یکجایی حیات موجوده را مقیاس ساخته از حیات بعد الموت تشریح میکنند
مثلا می پرسد :

آیا دران حیات هم پروا نه خود را به شعله شمع میسوزاند ؟
 آیا افسانه گل و بلبل هم آنجا وجود دارد ؟
 درین حیات اقر با آزار جان انسان اند آیا در آن گلستان هم چنین خارهای
 خونخوا رمو جود اند ؟

حیرتخانه امروز و فردا آنجا هم هست ؟
 بیکار عناضر در آن عالم هم جاری است یانی ؟
 آیا آنجا هم برق و رعد ، دقان و خرمن ، قافله هاواندیشه رهنان و جود
 دارد یانی ؟ نظم تمام به سوالات بیجواب ختم میشود ، پس شاهد چنین نتیجه
 گرفته برای مطالعه کننده گنجایش دارد که علامه عقابت علم و فلسفه انسانی را
 ایما میفرماید زیرا ، خودش مثل هر مسلمانی بحیات اخروی و خلود روح ایمان دارد.
 چنانچه در اثر دیگر خود (زبور عجم) که بزبان دری است میفرماید :

دانش مغربیان فلسفه مشرقیان

همه بتخانه و دوطوف بتان چهری نیست

پادر تمهید زماله که بنام (پس چه باید کرد ای اقوام شرق) که آنهم

برهان دری است چنین توضیحات میدهد :

عصر تو از رزم جان آگاه نیست

دین او جز حب غیر الله نیست

فلسفی این امرکم فهییده ست

فکر او بر آب و گل پیچیده ست

دیده از نقد یل دل روشن نکرد

پس ندید الا کبود و سرخ و زرد

ای خوش آمدی که دل با کس نداد

بب غیر الله را از پا کشا د

در غزلهای مختلفه (زبور عجم) که آنهم بزبان دری میباشد میفرماید.

حکمت و فلسفه کرده ست گران خیز مرا

خضر من ! از سرم این بار گران هلك انداز

زمینهای که خورد م در فرنگ اندیشه تار هلك ست

سفر و رزیده خود را نگاه راه بینی ده

مکدر کرد مغرب چشمه های علم و عرفانرا

جها نرا تیره تر سا زد چه مشائی چه اشراقی

بده آن دل که هستی های اواز باده خویش ست

بگهر آن دل که از خو درفته و بیگانه اندیش ست

ولی بکجاصه دیگر استقفاهاست آخرین بصورت معنیداری به حقایق اسلامیة

اشاره میکنند که امکانات جواب در عبارت سوال چشمك میزند، مثلاً.

آیا فردوس باغی ست یا جای راحت و آرام، یا نام چهره بی پردۀ حسن ازل؟

آیا جهنم يك ترکیب مصصوت سوزی ست و در شعله های آن مقصد

تا د یب پنهان ست ؟

آیا عوض رفتار در آن عالم هر و از موجود ست ؟

آیا علم انسانی مثل این حیات در آن وقت هم محدودیت دارد یا نی ؟

آیا از دیدار جمال قدس دل مهجو ر تسکین می یابد . یا کوه طور آنجا هم

صدای لن ترانی میزند ؟

آیا در آن عالم نیز حس جستجو سبب آراسش روح میشود ؟ انسان آنجا هم

کشته ذوق استقفا هم می باشد یا نی ؟

آه ! آن کشور هم (مثل این عالم) از ظلمت معمورست یا از تجلی محبت
سراپا نور میا شد ؟

یا در يك قطعهٔ بسهار روان دیگر که عنوان (زهد و رندی) دارد ، حکایت
یکی از همسایه گان صوفی خود را سی شنواند . صوفی مذکور شکوکی عاید به
عقاید علامه نزد مریدان و مخلصان خود اظهار نموده که اقبال چه قسم شخصی
است ؟ گاهی همنوای هند و هاوگا می هم رنگ اهل تشیع معلوم میشود، بعضی
ها میگویند که سرود را جزو عبادت میدانند . کدام اسلام جدیدی را بنا کردند
اراده دارد یا چطور ؟ فلسفه دانی او او را بکدام راه غلط سوق نکند . اگر چه
سی شنویم که سرد صالح جوانی او مثل صبح صادق بی لکه و بهداغ است .

این اظهارات او را بعضی ها به علامه میرسانند و یکروز که در راه علامه
به صوفی مذکور ملاقی میشود علامه درین باب سوالی میکند، صوفی میگوید که شکایت بنده
بسبب محبت شما و ابلاغ احکام شرع پیغمبر (علیه الصلوه والسلام) و شکوکه
خود را در باب شما تحقیق نمودن و منجیدن بودند مخالفت علامه میگوید بنده
شکایتی ندارم تنها شما در باب شناختن اقبال ماعی نیستید بلکه خود من نیز
اقبال را نمی شناسم، بسیار اشلک افشانی کرده ام که اگر سر رشته شناسایی خودم
به خود حاصل شود ولی نه شده است .

اقبال هم از خویشتن آگاه نباشد

شوخی نبود والله و بالله نباشد (۱)

(۱) - ترجمهٔ بیت آخرین آن قطعهٔ غراست .

(د اوی)

علامه (فلسفه غم) را قایل است، برخلاف مدنیت غربی عصر حاضر که فلسفه شان (سرور و خوشی) است، و انسان را اندو هگین می خواهد و غم را موجب تربیت صحیح میدانند و میگویند که خوشی غفلت را تقویت میکند.

اسلام هم طرفدار خوشی های زیاد مادی نیست، در احادیث شریفه واردست که حضرت پیغمبر (علیه الصلوٰه والسلام) اکثر اند و هگین میبودند قرآن حکیم حیات عیش ارستو کراتانه (قارون) را تقیح میفرماید که، لانفرح ان الله لایحب الفرحین نظمهای بسیار علامه (خواه اردو و خواه دری) همین مطلب را سیفهما ند، در بانك در «قطعات» «فلسفه غم» که در جواب یکی از غرب زدگان وطن خود سروده، یا قطعۀ «نوی غم» «ناسکالمۀ» «شبنم و ستاره» و غیره مؤید صریح همین فلسفه است. حتی یکی از شناسا ما یاف شان به علامه فرمایش کرده که برای «عید» شعری بسراید او هم شعری، نوشته که در آن بجای خوشی (غم ملی) رانۀ تنها تصویر بلکه تاقین مینماید و دوران سعادت گذشته را ما تم می گیرد :

به «شالامار» (۱) یکی برگ زرد مینالید	نمانده وقت، گلی را که راز دار منم
بگو که زایر گلشن نساز دم پا مال	که یا دگار تر نمرکه هزار منم
دل طپید ز فریاد برگ کو چک	کنون بصحن چمن ما تم بها رمنم
خزان، بهار بیاد آردو به گریه شوم	خوشی ز عید چه معنی؟ چوسو گوار منم
خرابه مانده زمیخانه های عهد کهن	زمیکشان که گزشتند یادگار منم

۱ - (شالامار) رادر کندهار نیز همینطور تلفظ می کنند ولی کتب تاریخ ما نوشته اند که اصل کلمه (شعله ماه) مت یعنی ملاطین گزشته برای تماشای شبهای بد و قصری ساخته بودند، مثل مهتاب باغ کابل. این شش بیت ترجمه شده اند.

مگو که طبل مسرت بلند زد دیشب

هلال عید بها ریش خند زد دیشب

یا در قطعه دیگر بانگ در که عنوان پیام دارد ، میفرماید :

بادۀ پیر مغانی که فرقه کش نا مند اثری نیست د رو غیر نشا ط بیکار
کیف آن غم که منش می طلبم کی دارد ؟ زان سی خانه گی خود بد هم ای دلدار

اینک قطعه (فلسفه غم) را که علامه بجواب کدام نطق نوشته ترجمه تقدیم میکنم ، نا طق مذکور فضل حسین ناسیست که از اهالی لاهور بوده و در انگستان تحصیل حقوق کرده درجه بیرسترایت لاز پوهنتون آنجا گرفته و طرفدار فلسفه آنها یعنی « سرور در حیات » بوده است .

« فلسفه غم »

گوسرا پاکیف عشرت شد شراب زندگی اشک هم دارد بدامن ها سحاب زندگی

میکند بروج غم رقصی حباب زندگی از ازم هم سوره ها دارد کتاب زندگی

برگی هم گر کم شود ز جزای گل کی گل بود

گر خزان نایده شد بلبل کجا بلبل بود

نغمه انسانیت کامل نباشد بی فغان شد زخون آرزورنگین ترک این داستان

داغ غم دردیده مینا چراغ سینه ست خانه ارواح را آه حزین آینه ست

حادثات غم دهد با فطرت انسان کمال غازه آینه دل میشود گردمال

غم کند بیدار از خواب جوانی دیده را با همین مضراب از بیدرد میخیزد نوا

قلب انسان را زغمها انکشاف راز شد غم برای روح جان یک نغمه خاموش دان

غم برای روح جان یک نغمه خاموش دان

با سرور بر بط هستیش هم آغوش خوان

آنکه شامش آشنای ناله یارب نبود جلوه پیرای شب او اشک چون کوکب نبود
 جام آندل کز شکست غم بود نا آشنا دایما از باده های عیش و عشرت پرنوا
 دست گلچینی که ماند بی خلش از خار آن عاشق پر بیخبر از هجر و از آزار آن
 کلفت غم گرچه از روز و شب او دور ماند رازهای زندگی از چشم او مستور ماند
 ای که ادراک نظام دهر شد حاصل ترا

طی راه اندوه و غم شد چرا مشکل ترا ؟
 عقل انسانی ست فانی، زنده جاوید عشق نسخه دیرینه تا بید راتمهید عشق
 عشق سوز زندگی و تا ابد پاینده ست پیش خورشیدش عشای مرگ پرشمرنده ست
 رخصت محبوب را مقصد اگر بودی فنا

جوش الفت نیز گشتی از دل عاشق جدا
 حب و از مرگ محبوب بان نمی میرد بلی
 غم شده در روح میماند نمی خیزد ولی
 از بقای عشق پیدا شد بقا محبوب را
 زندگانی شد عدم نا آشنا محبوب را
 نهر آید از فراز کوهسا را نغمه خوان

میدهد تعلیم نغمه با طیب و آسمان
 روشن ست آینه او صورت رخسار حور
 سخت می باشد چو روی سنگ می افتد ز دور
 نهر بود و خاست سرو آرید رخساری از او
 زین فتادن زاد کوکبهای تابانی از او
 جوی سیماب روانی تا پریشان گشته ست
 عالمی از قطره مضطربمان گشته ست

هجر لیکن قطره ها را داده تعلیم وصال
 در دو گاسی باز شد چون تار سیمی با کمال
 زندگی در اصل بوده همچو یک زهر روان
 او فتاده از بلندی نام آن شد انسیان
 بهر جمعیت درین هستی کده بگسسته ایم
 فرقت موقوفه دایم دیده و بگرسته ایم
 سر دنی سیمیر دو لیکن نمیکرد د فنا
 در حقیقت هیچکس از ما نمی گرد جد ا
 عقل هنگامی که در آفات خود محصور شد
 در شب تار جوانی از نظر مستور شد
 چون شود دامان دلها ز مگاه خیر و شر
 ظلمت ره کرده باشد وصل بمنزل صعبتر
 خضر همت زارزو ها گشته باشد گوشه گیر
 فکر عاجز مانده و خاموش آواز ضمیر
 هیچکس در وادی هستی نباشد هم سفر
 کرمک شب تاب هم آنجا نیفتانند شرور
 جبهه آن مردکان روشن بود در این ظلام
 مثل کوههای تابان در سیاهی های شام
 (۷)

«مراثی»

یک حصه کوچک «بانکه درا» در مرثیه هایی ست که علامه برای کسانی
 که دلش خواسته نوشته ست زیرا مرثیه را تحت تأثیرات معموله شعرای دیگر که
 تاریخ وفات راسی نویسند آنهم بحساب جمل واکثرا با تعمیمه ، بخاطر جاه و سال یا

اظهار فضل و کمال نمی نویسد، چنانچه در یک رباعی در موردی که خواهر
 ساختن مرثیه، و قطعه تاریخ وفات اشخاص را کرده اند بحضور رسول الله (ص)
 شکایت نمودمت. (۱)

سابق اصلی نوشتن مرثیه اثر عمیق جدایی بوده یا تقدیر لیاقت مشخصه و خدمات
 ملیه میت نه طمع و نه خوشامد از باز ماندگان او، نه نشان دادن مهارت در ساختن
 تاریخ وفات اشخاص که اوبی فرما بش کسی مرثیه شایسته در این کتاب
 نفرند (ح)

غالب شاعر دری وارد و

داغ در

استاد شبلی نعمانی مورخ و مولف مشهور

حالی

والده مرحومه علامه

همایون (مستر جسٹس شاه دین)

پروفیسر آرژاند

علاوه بر اشکهای حسرتی که در سرائی مذکوره از قلم او ریخته اند مطالب
 اخلاقیه و حکمیّه که متناسب آن وقت و حال بمخاطر خطور کرده اند نیز آن اشکها
 را به درر غرر تبديل نموده اند در مرثیه غالب که در کتاب اولین مرثیه هاست،

۱- این رباعی دری او اگرچه در جلد اول زیر عنوان (یافته میتوانید که از کتاب

(ارسلان حجاز) نقل نموده ام ولی اینجا مکرر میکنم برای سهولت قارئین کرام:

تو گفתי از حیات جاودان گوی بگوش مرده بی پیغام جان گوی

ولی گویند این حق نا شناسان که تاریخ وفات این و آن گوی

شاعر مشهور (جهان آباد) یا دہلی را مصور و محرک قوای «زندگی مردانه» معرفی نموده، او را آن غنچه دہلی میخواند که برگلهای شیرا زخنده می کنند و هم نوای گویای شاعر نامدار آلمان می شناساند. در آخر خاک دہلی را خطاب میکند که در توصد هاهوا رگور خوا بیده اند بگر هیچکدام بقدر غالب آید از وفخر روزگار خواهند بود.

بعد از غالب مرحوم، مرتبه پروفیسر آرنلد ست، علاقه آرنلد (انگلیس) و علامه که در جلد اول ذکر شده ست که در عیگر هابا هم آشنا و بعد دوست شدند در انگلستان این دوستی محکمتر گردید. پروفیسر مذکور واقعاً یک شخصیت با رز و شهرت بین المللی داشت، بنده او را در لندن شناختم در ایام سفارت خود اگرچه علامه در آنوقت بوطن عودت کرده بود.

مرتبه او بعنوان (ناله فراق) مسد می ست که پانزده بیت دارد و در پنج بند آن سه بیت بند به زبان دری ست یکی از خود علامه که بند سوم ست بعد از آنکه نخل آرزوی خود را در حال نمو نشان میدهد میفرماید :

ابر رحمت دامن از گلزار من برچید و رفت

اندکی بر غنچه های آرزو بارید و رفت

بیت آخر بند اول از کلام بیدل همه دل (ق) تضمین شده ست جایکه ضمای روز فراق را مثل ظلمت شب میخواند مینویسد :

تاز آغوش و داعش داغ حیرت چیده ست

همچو شمع کشته در چشم نگه خوابیده ست

بیت آخر بند چارم نیز در حالی که اندوه خود را از گم کردن رهنمای صحرای شوق علم ظاهر میسازد مطلع دیگر بیدل را می آرد :

شور لیلی کو. کہ باز آرایش سودا کند

خاک بجنون را غبار خاطر صحرا کند

بعد از آن ذکر عکس پروفیسر مذکور را نموده میگوید گرویده تقریر تو از عکس
خاموشی توجه تسلی خواهد یافت ؟

تاب گویایی نباشد دردها ن تصویر را

خاموشی مطلق باشد زبان تهور را

در مرتبه استاد شبلی نعمانی (مؤسس دارالمصنفین اعظم گره هندو مورخ شهر
آن) و استاد حالی (که مسدس مشهور و باعث نهضتی بود) یک قطعه دارد دارای
بیت ولی ذکر غم انگیز وفات هردو نفر از شاهیر مذکور در یک بیت این قطعه آمده (۱)
باقی ابیات کامل از حکم اخلاقیه و درس معی و زحمت کشی و بیداری برای مسلمان
بحث میکنند و مرحومین را برای همان صفات و خدمات شان نمونه قابل استمال
نشان میدهد. — ترجمه این قطعه را نیز در (لالی ریخته) یافته میتوانید.
در مرتبه والدۀ مرحومۀ خود یک ترکیب بند نمائشی ساخته که دوازده بند
و (۸۶) بیت دارد، ولی ابیات بند یک قافیه متقفا نیستند بلکه هر بیت قافیه جداگانه
داشته هر بند نیز یک اندازه مساویانه ابیات ندارد بعض بسیار کوتاه و برخی طوالت
کافی دارند، ولی مثلی ترکیب بندها یک بیت در آخر هر بند دارد. این شیوه از
ابتکارات علامه ست، که قبلاً نیز بآن اشاره بی کرده ام و سبب آن سهولت برای
گنجاندن مطالب در نظم ها میباشد.

درین سرنیسه که در ایام مسافرت علامه به خارج وطن ساخته شده ست، علاوه
بر تأثرات و احساسات اشکریزانه، از خوبی و بلندی تربیتی که از مادر عابدۀ عالمه

۱ — اشک فراق شبلی ما خشک نا شده حالی شده ست حال به فردوس ز نور د

شب خیز خود دیده بر فلسفه موت و حیات و تائید خلود روح و وظایف انسان در
حیات بحثهای مفصل و استشهادات مدلل بسیار داشته در آخر بدعا برای مرحومه تائیدی
دارد

مرثیه آخرین در باب شاه دین همایون نامی است که رئیس محکمه عدلیه بوده
از شجاعت مسلمانان او تعریف مینماید ، قطعه صرف (ه) بیت دارد .



(۸) ((غزلیات))

در مقدمه بانك دراعاير به كميت غزلهای اردوى علامه بخنى تقديم شده ست۔ عايد به كيفيت آن چيزى زيادى نما ندمست كه عرض كنم ، زيرا اشعار عنوان دار اورا بقدر كافى تحليل و تشریح نموده ام و غزلهها نیز همان كيفيات را دارا ميباشند ، يعنى غزلهای اونيز مثل شعر ايكه مجض لطيفه گو بى و لفاظى و صنعت های پيهوده مثل تجنيس يا تضاد يا ، تنا سب و تلازم يا تقليد و غيره مقصد اصلى شان بوده نيست۔ بلكه حالات عشق قدسى در دهاى مى ، تشويق به اعلاى آرزوها ، حيات مستقل و سترقى ، حكم پراز حير براى زندگى باشرف ، وغيره ، بطور هجوم آور و پيهم در آنها وضوح تمام و بارز دارد .

شعر اردوى اقبال طبعاً شسته گى و پخته گى بيشتر از اشعار درى او دارد ، البته كجا زبان تحصيل شده و كجا زبان مادري بعض غزلهای اورا نیز بندو نظما ترجمه كرده ام كه يك دو نمونه آن اينجا تقديم ميشود و بعض ديگر آن هادر (لالى ريخته) موجود ست .

از نهال خود شدم آخر جدا از بهر چه ؟ با زاسير حلقه دام هوا از بهر چه ؟
مثل من بد در جهان كس نيست جاى حيرت ست خلعت نكرديم شد با سن عطا از بهر چه .

مدعایی هست در بی مدعایی خواستن دل که از دام تمناشد رها از بهر چه.
صاحب دیدش همین جانیزی بیندعیان بهر معشروعده صبر آزما از بهر چه.
علت این بیججایی حسن کامل گر نبود در هجوم پرده هاشد خود نما از بهر چه.
گاه دقت کرده بی ای دیده عبرت که گل رسته از خاک میاه رنگین قبا از بهر چه.

بوده رسوا بی نصیبم ورنه دانی بی سوال

کاین عملها چون زما سر زد؟ چرا از بهر چه؟

بانك در صفحه ۱۰۲

برده از چهره فکن انجمن آرا می کن چشم هر ثابت و سماره تماشا می کن
برق خویی. مگر این چشمک پنهان تا کی بی حجابانه بدل آي شناسایی کن
اثری از نفس گرم شداءعجاز حیات داری درسینه اگر؟ خیز و سیجایی کن
تونه بی موسی و از طور تجلی مطلب هستی خویش بر افروخته سینایی کن
تازهر ذره خاکت حرم آبا دشو د ذوق خود فارغ از اطوار کلیسایی کن
ند هدزیب ز اندازه گزشتن ای گل عشوه و ناز باند از رعنای سی کن
خوی خود داری و رفتار سکندر آموز وانگهی آرزوی شوکت دارایی کن

منزل لیلی مقصد نبود در اقبال

چند روز دگری بادیه پیمایی کن

بانك در صفحه ۳۱۹



((ظرافت))

حصهٔ آخرین «بانگ کدرا» اشعار ظریفانهٔ علامه مرحوم است که بر ۲۷ قطعه مشتمل است، بعضی به شکل رباعی و بعضی بصورت قطعات کوچک و اکثر آنها بحالات و جریانات مسلمانان هند وستان و بهمانوقت تعلق دارند بعضی از آنها را که بما هم تعلق میگیرند (یعنی بافغانستان و افغانان) یا برای نشان دادن طرز مزاح علامه مفید میافزیند ترجمه و تقدیم مینمایم علامه همانطوریکه از مدح سرایی متفرست از (هجو) بیشتر کناره جویی دارد، ولی ظرافتهای او نیز بی نکات اخلاقیه و سیاسیه و رهنماییها نیست:

(۱)

میخوری تا کی ز جاپان جان من چتری و روسال و مفلر، پیرهن؟

گر چنین غفلت بود آخر رسید مرده شو از کابل، از جاپان کفن

تا کنیک علامه لفظ جاپان را انتخاب کرده است ورنه اصل مقصد او هجوم اسوال و مصنوعات برطانوی آن وقت بود که هند را زیر بارگران آورده بود، چنانچه هنگام «اختلال سقوی» که بنده از کابل گریخته به هندوستان رفتم در لاهور به نشر مجلهٔ «بنام افغانستان» پرداختم رفیق شفیق بنده عبدالحسین خان عزیز نیز آنجا بودند، رحمه الله تعالی، خواستم بعضی عکسها هم در مجله نشر کنم صاحب مطبعه گفت

که بر همین کاغذ مجله طبع عکسها درست نیست باید کاغذ جلا داری، که از انگلستان می آمد، بخریم و عکسها را بران کاغذ چاپ کنیم، بنده قبول نکرده گفتم که کاغذ خود مجله برای طبع قلیشه زنگوگراف عکسها بسیار موزون ست. گفت بلی ولی اگر «صاحبان» راخوش می سازید همان کاغذ جلا دار را استعمال کنید. از لفظ صاحبان مطلب او گورنر پنجاب و غیره انگلیسهای حکومت شان بود. حسب اعلانات خود حکومت برطانیه در آن روزها در هر هفته یک کشتی پراز طلا از هندوستان به لندن میرفت.

(۲)

علامه مرحوم طرفدار برهنه رویی بیحیا یا نه خانمها نبود. در ین باب رباعی طنزآسیزی دارند که ترجمه میکنم :

بعد از دوسه روز دگر ای عقل پسند خواهی نه تو غیرتی نه خانم رو بند
آن دوره رسیده ست کان پرده نشین عضویت مجلس طلبد نی فرزند

(۳)

همچنان در مقابل نطاقان، علما و نویسندگان متملق وزیر پرست یا بزدلی آن وقت که برای خوش ساختن اعضای حکومت (برطانوی) یا از ترس شان مقالات مینوشتند، و روایات خود ساخته وعظ میکردند یا نشتر سی نمودند رباعی دیگری ساخته که چنین مفهوم دارد :

غم نیست اگر حضرت واعظ شده مقلس
در پیش تجدد سر تسلیم کند خم

بنوشته مقالات بسی ضد «غزا»، حال

در رد «حج و عمره» نویسد اثری هم

(۴)

در باب خوف از مرگ که اکثر مسلمانان هند در آنوقت بان گرفتار بودند و شاید در دیگر مسلمانها، الا افغانها نیز این عدم شجاعت وجبن را موجود میدید یک قطعه

دیگر هم ساخته اند که يك مسلمان هندی بزدل را که بريك دختر فرنگی عاشق شده و آن دختر اورا نمی پسندد چنین تصویر فرموده .

چو عزم خود کشی کردم مرا گفت آن مس (۱) چون در
مهربان شو مزن لاف می چنین بیمعنی و بی سر

نه جرئت داری و نه خنجر از این حرف ها بگزر
بکش اندوه نا کاسی غم آینده خود خور
بدو گفتم که ای جان جهان پولی بدستم ده

که تا گیرم کرایه مرد افغانی ز پيشاور
درین قطعه علامه برجین عاشق و شاید به ناداری فوق العاده و هول پرستی بی
اندازه پشیمونهاى مرحد نیز تابعی باشد .



(مقالات علامه)

علامه مرحوم داکتر اقبال مقالات و نطق ها بی دارد که بمناسبت وقت در کتابهای خود نوشته، پادر مجامع علمی و سیاسی در هندوستان خوانده، یا برای مجلات و کتب او رو هابی بزبان انگلیسی نوشته و بعد در اردو (درائنائی حیات ایشان و بعد از آن) بواسطه مخلصین ایشان واریاب ذوق هند ترجمه شده اند.

بنده هر قدر از آنها را که میسر شود نیز زیر بحث خواهم گرفت. اما دم نقد مقاله بی را که بطور تمهید بر کتاب مشهور خود «پیام مشرق» نوشته اند، کا ملا ترجمه میکنم زیرا هم علل و سوابق تالیف پیام مشرق را توضیح میدهد و هم علاقه مستقیمی که کتاب مذکور با افغانستان دارد تبیین مینماید.

اگرچه خود تالیف مذکور «پیام مشرق» کا سلا بزبان دری ست ولی تمهید آنرا علامه بزبان اردو نوشته اند زیرا علامه مرحوم سلکه که در نظم دری داشتند، برای نشر داشتند، بنده ترجمه آن را پیشتر از مقالات دیگر لازم می بینم تا مطالعه کنندگان «پیام مشرق» در وطن عزیز اطلاعات کاملتری داشته باشند.

(دیباچه-پیام مشرق)

برای تصنیف «پیام مشرق» دیوان مغربی گویتی حکیم حیات‌الدانی محرک من شده که شاعر اسرائیلی‌المانی «هاینا» درباب آن نوشته ست :

«این کتاب يك گلدسته عقیدت (اخلاص) است که مغرب به شرق فرستاده ازین دیوان شهادتی دست‌یاب میشود که مغرب از روحانیت سرد و ضعیف خود بی‌زار گردیده از مسینه شرق حرارت میجوید .»

این مجموعه اشعار گویتی که از بهترین تصانیف اوست و آنرا خود دش دیوان نامیده ست نتیجه چه تأثیرات بوده و درجه حالی نوشته شده ست ؟

برای جواب دادن باین سوال لازم ست که آن جریان پانیهستی که در تاریخ ادبیات المان بنام تحریک (پانهضت) مشرقی‌یاد شده بطور مختصر ذکر شود .

من اراده داشتم که درین دیباچه بر نهضت مذکوره قدری مفصلتر بحث نمایم مگر افسوس که اکثر موادیکه برای آن ضرور بود در هندوستان یافتہ نشد .

(پال هورن) مصنف «تاریخ ادبیات ایران» در یکی از مقالات خود برین موضوع که «گویتی تاچه اندازه مرهون شعرای فارس ست» بحث نموده ست ولی آن شمارۀ مجله «نارد اند سود» (شمال و جنوب) که این مقاله در آن نشر شده ست در کدام کتابخانه هندوستان یا از المان دست‌یاب شده نتوانست مجبوراً در دیباچه تالیف هذا قدری بر یاد داشت مطالعۀ گذشته خود اعتماد و قدری از رسالۀ مختصری ولی‌نهایت مفید و کار آمد «ستتر چارلیس ریچی» که برین موضوع نوشته است تکامل مینماید :

طبع همه گیر «گویتی» از ابتدای شباب بطرف تخیلات مشرقی مایل بود در «ستراس برگ» و قتیکه بحاطا لعه قانون مصروف بود ، با «هردر» که شخصیت مشهور و قابل احترامی در ادبیات المانی داشت ملاقی شد ، که تا ثرات صحبت او را گویتی در سوانح خود اعتراف نموده ست . «هردر» فارسی نمی دانست ولی چون صبیغۀ اخلاقیه بر (مزاج) وطبع او غالب بود با آثار معدی (رحمه الله تعالی) علاقه

عمیقی داشت ، چنانچه بعضی قسمت های « گلستان » را در زبان المانی ترجمه نموده ست با شیوه خواهی حافظ چندان میلان فداست ، نظرمعا صریح خود را بطرف معدی جلب نموده مینویسد :

« به شیوه و سبک حافظ بسیار نغمه سرایی ها کرده ایم ، حالا احتیاج به تلمذ سعدی داریم . »

ولی باوجود علاقه که « هردر » با ادبیات شرق داشت در اشعار و تصانیف دیگر او هیچ تاثیر ادبیات شرق آشکار نیست .

همچنان معاصر دوم گویتی « شیلر » که قبل از آغاز نهضت شرقی (در ادبیات المان) وفات یافته بود ، از تاثیرات مشرق آزاد ست ، اگر چه قابل فراموشی نیست که تصور و نقشه درام او بنام ((توران دخت)) از افسانه « دختر پادشاه اقلیم چهارم » مقتبس ست که مولانا نظامی در اثر « هفت پیکر » خود ساخته و آغاز آن به شعر ذیل است :

گفت کز جمله ولایت روس بود شعری به نیکویی چو عروس

در سال ۱۸۱۲ مسیحی ((فان هیمر)) ترجمه کامل دیوان خواجه حافظ (روح) را نشر نمود نهضت شرقی در ادبیات المان از اشاعه همین ترجمه آغاز میشود ، درین هنگام « گویتی » ۶۵ ساله بود و این عصری بود که قوم المان از هر حیث بدرجه انتهای انحطاط یافته بود فطرت گویتی برای اشتراك عملی در جریانات سیاسی مملکت موزون نداشت ، از هنگامه آرایی های عمومی اروپا بیزار شده ، روح بیتاب و بلند پرواز او در فضای اسن و مسكون شرق برای خود مسكن (مسكنی) جستجو میکرد ، ترنمات حافظ در تخیلات او هیجان عظیمی برپا نمود که آخر صورت مستقل و پدیدار (دیوان مغربی) را گرفت .

مگر ترجمه فان هیمر برای گویتی تنها يك محرک نی بلکه ساخت تخیلات عجیب و غریب او نیز گردیده بود ، بعضی جاها نظم او ترجمه آزاد اشعار خواجه معلوم

میشوند و بعضی اوقات از اثر کدام مصرع خاص خواجه به يك شاهراه نوی رسیده مسایل نهایت دقیق و عمیق حیات را تنویر مینماید. سوانح نگار مشهور گویتی (بیاشو مسکی) مینویسد:

«گویتی در نغمه پردازیهای بلبل شیر از تصویر خود را می بیند ، و او گاهی خیال میکرد که روح من در پیکر حافظ بوده در سر زمین مشرق حیات پسر برده ست. عین همان مسرت زمینی ، محبت آسمانی ، همان سادگی و همان عمق ، همان جوش و حرارت همان وسعت مشرب همان کشاده دلی و همان آزادی از قیود و رسوم و الحاصل در هر پهلوان را مثیل حافظ بیابیم ، طوریکه حافظ لسان الغیب و ترجمان اسرارست گویتی هم هست و همچنانکه در الفاظ ساده حافظ يك عالم معنی مندرجست در گویتی و عدم تصنع او نیز حقایق و اسرار جلوه افروزی دارند هردو از امیر و غریب خراج تحسین حاصل کرده و هردو فاتحن عظیم معا صر خود را از شخصیت خود متأثر ساخته ست» یعنی حافظ تمهید و گویتی نپولین را «و هردو روزگار تباهی پر بادی عومیه اطمینان. مسکون باطن خود را حفظ نموده ترنمات خویش را جاری داشته توانسته اند .»

علاوه بر حافظ ، گویتی در تخیلات خود سنون احسان شیخ عطار (فریدا لدین) سعدی ، فردوسی بلکه عموم ادب اسلامی میباشد گاهی غزلهای بقید ردیف و قافیه ولو بندرت بوده نیز سروده و استعاره های فارسی مثل «گوهر اشعار» «تیر مژگان» «زلف گر گیر» را (بزبان خود) بی تکلف استعمال نموده است ، بلکه در جوش فارسیّت از اشاراتی به طرف اسرد هرستی نیز احتراز نمی کنند اسمهای حصه های مختلفه دیوانش

۱- روایت ملاقات خواجه حافظ و تیمور صحیح نیست زیرا خواجه قبل از فتح شیراز انتقال فرموده بودند.

نیز فارسی است مثل مغنی نامه ، ساقی نامه ، عشق نامه ، تیمور نامه ، حکمت نامه و غیره .

با وجود این مشابهت ها گویتی مقلد هیچ شاعر فارسی نیست طبیعت شاعرانه او کاملاً آزاد و نوپیرایی های او در لاله زار های مشرق عارضی محض اند ، او مغربیت خود را هیچگاه از دست دادن نمیخواهد . نگاه او را تنها آن حقایق مشرقی جلب میکند که برای طبیعت مغربی اوقایل جذب باشد ، با تصوف عجمی هیچ علاقه مندی ندارد ، اگر چه میداندست که اشعار خواجه را در شرق از نقطه نظر تصوف تفسیر می کنند ولی او تابعی صوفیانه آن هیچ همدردی نداشته ، دل داده تغزل محض او بود .

حقایق و معارف فلسفیانۀ مولانای روم نزد او مبهم بود . چنان بنظر می آید که او کلام روسی را به غور زنده بود . زیرا شخصی که مداح سپینوزا (یک فیلسوف هالندی که قایل وحدت الوجود میباشد) و در حمایت (برونو) فیلسوف وجودی ایتالوی مقالات دارد ، چطور ممکن است که به روسی اعتراف نداشته باشد ؟

والحاصل گویتی بواسطه (دیوان مغربی) سعی کرد که در ادبیات الهامی روح عجمی را تزئیق نماید ، بعد از آن شعرای دیگر مثل پلاتن ، روکرت ، بودن شتات این نهضت شرقی را که گویتی آغاز نموده بود به حد تکمیل رسانیدند ، پلاتن برای مقاصد ادبیه زبان فارسی را یاد گرفت غزلها و رباعی های باقافیه و ردیف بلکه مطابق قواعد عروض ایرانی نوشته ، برای نا پولیون یک قصیده ساخت ، و مانند گویتی استعاره های « عروس گل » « زلف مشکین » « لاله عذرا » را بی تکلف استعمال میکند دل داده تغزل محض است .

روکرت در سه زبان شرقی (عربی ، فارسی ، سنسکرت) ماهر بود فلسفه مولانای روم در نظر او اهمیت زیاد دارد و (غزلیات) او اکثر به اقتضای مولانا است ، چون در السنه شرقیه عالم بود برای نظم شرقی خود مآخذ بیشتری را مالک است ، لالی حکمت را از هر

جاکه یافته - مثل محزن الاسرار نظامی ، بها رستان جامی ، کلیات امیر خسرو گلستان سعدی ، مناقب العارفین عیار دانش ، منطق الطیرل هفت قلزم ، جمع کرده رفته است . بعض واقعات تاریخ اسلامی رانیز خوب نظم موزون داده مثل (وفات محمود غزنوی) (حملۀ او بر سومنات) (سلطانہ رضیہ) وغیرہ بلکه بارویات و افسانہ های ایرانی قبل الاسلام نیز کلام خود را مزین سی سازد .

بودن شتات ، بعد از گوینی مقبولترین شاعر شیوہ شرقی ست که نظمهای خود را بنام جعلی « مرزا شفیع » شایع کرد ، این مجموعه کوچک بقدری مقبولیت یافت که در مدت کمش یکصد و چهل بار طبع گردید ، این شاعر روح عجمی را بچنان خوبی جذب نموده ست که مردم تا دیر زمانها اشعار مرزا شفیع را ترجمہ نظم فارسی تصور مینمودند . بودن شتات از امیر و معزی و انوری نیز استفادہ ها کرده ست .

در ضمن این سلسله من ذکر شاعر مشهور (هاینا) را که معاصر گویتی بود عمدتاً ترک کردم ، اگر چه در مجموعه اشعار او که بنام (اشعار نازہ) موسوم است اثر عجمیت نمایان ست و افسانہ (محمود و فردوسی) را به بسیار خوبی نظم ساخته ولی به حیثیت مجموعی مشار الیه با « نهضت شرقی » هیچ تعلق ندارد و به فکر او کلام شرقی شعرای المان « باستثنای دیوان مغربی گویتی » اهمیت زیادی را مالک نشده اند . اما از گیرایی جادوی عجمی دل خود این شاعر آزاده رو جرمنی نیز بی بهره مانده نتوانسته ست چنانچه در یک مقاسی در عالم خیال خود را یک شاعر ایرانی که بالمان قید جلا وطنی میکشد تصور نموده مینویسد :

« ای فردوسی ، ای جاسی ، ای سعدی برادر شما در زندان غم اسیر گشته بشوق

کلهای شیراز (بسملانہ) می طبد . »

در شعرای کم درجه که مقلد خواجه حافظ اند، دوسر، هرمن ستمال، لوشکی، متایگ لیز، لنت هولهد، فان شاک، نیز قابل ذکر میباشند شخص موخر الذکر در عالم علمی، بلند مرتبه شخصیته دارد، نظم های او به نام (انصاف محمود غزنوی) و (قصه هاروت وماروت) شهرت یافته اند، در کلام او به حیثیت مجموعی اثر «هر خیام» بیشتر نمایان ست.

برای نوشتن تاریخ کامل «نهضت شرقی» و مقابله مفصل شعرای آلمان با ایرانی (شرقی) و معلوم کردن وسعت صحیح اثر عجم، مطالعه طولی لازم ست که متأسفانه برای آن نه وقت کافی میسرست و نه سامان مواد لازمه ولی شاید این اجمال من در دل بعضی جوانان جوشی تولید نماید که این تبیع و تدقیق را تفصیل یا تکمیل نمایند.

در باب «پیام مشرق» که صلسال بعد از «دیوان مغربی» نوشته شده ست حاجت به معروضات من نخواهد بود، قارئین کرام خود تقدیر کردند میتوانند که مقصد اصلی از این کتاب، جلب نظر بسوی حقایق اخلاقی دینی، ملی که برای تربیت باطنی افراد و اقوام بکارست میباشد زیرا در حالات موجوده شرق و احوال آنروزه (صدسال قبل) آلمان مماثلت هایی دیده میشود اضطراب باطنی اقوام جهان که درجه صحیح اهمیت آنرا اما اندازه کرده نمیتوانیم زیرا که خود بان گرفتار و متاثر هم پیش خیمه انقلاب بسیار بزرگ روحانی و تمدنی بودنش یک حقیقت واضحه ست (ملحمه کبرای) جنگ عمومی اروپا یک معشری بود که نظام سابقه دنهار از هر پهلو فنا و امجا کرده ست اکنون فطرت از خاکستر آن تهذیب و تمدن در اعماق حیات آدم، جدیدی و برای بود و باش اودنیای جدیدی تعمیر کرده و هرود که نقشه خفیف و سایه نمای آنرا در تصانیف (آین شتاین) و (برگسان) یافته میتوانیم.

اروپا نتایج خطرناک و مخوف امید یالهای (مفکوره) علمی، اخلاقی و اقتصادی خود را به چشم خود دید و از زبان وزیر اعظم سابق ایتالیا (سانرینتی) داستان دلخراش و انحطاط فرهنگ «را شنید، ولی با اینهم جای تاسف است که این مدبرین نکته رس ولی فدایت پرست اندازه صحیح آن انقلاب حیرت انگیز را نفهمیدند که در ضمیر انسانی در پیوقت واقع شده میرود اگر از پهلوی ادبی خالص دیده شود، اضحلال قوای حیات اروپا بعد از کوفت حرب عمومی برای نشوونمای یک مفکوره صحیح و پیخته ادبی مساعد نیست بلکه جای اندیشه است که بر طبایع اقوام عجمیتی که فرسوده، مت‌رگ و از مشکلات حیات گریزان است و جذبات قلبی را از افکار دماغ تمیز و تبیین کرده نمیتواند غلبه نکند. از جمله عناصر تهذیب مغربی تنها امریکال البته یک عنصر صحیح بنظر می آید و علت آن شاید این است که مملکت مذکور از زنجیرهای عنعنات فرسوده خود آزاد و وجدان اجتماعی او افکار و آثار جدیده مفیده را پاسانی قبول نموده می‌تواند.

شرق خصوصاً شرق مسلمان بعد از خواب سلسل چندین صدساله چشم باز کرده است ولی اقوام شرق باید حس کنند که «زندگی» هیچگونه انقلابی در حوالی خود ایجاد کرده نمیتواند تا پیش از آن انقلابی در اعماق باطنی آن رونمانشده باشد و هیچ عالم جدیدی وجود خارجی اختیار کرده نمیتواند تا قبل از بواطن و ضمائر انسانها تشکل نپذیرفته باشد این قانون لا یتغیر طبیعت است که قرآن (حکیم) آنرا به الفاظ ساده و بلیغ فرسوده است.

ان الله لا یغیر ما بقوم حتی یتغیروا اما با نفسهم

این قانون هر مرد و پهلوی حیات (فردی و اجتماعی) حاوی است در تصانیف فارسی خود سعی کرده‌ام که صداقت و حقیقت مذکوره را همیشه مدنظر داشته باشم

اسروز در دنيا و خصوصا، در ممالك شرق، هر كوشش كه مقصود آن نگاه افراډ واقوام را از حدود جغرافى بلند تر برده مويډ تجديد يا توليد براى يك سمرت انسا نى بشرى صحيح وقوى در آنها شده پتواند قا بل احترام ست. از ين جهت من اين چند ورق را بنام ناسى (امان الله خان) فرمان رواى افغانستان منسوب كرده ام كه ذهانت و فطانت فطريش آثار آگا هى كامل از ين نكته را درو نشان ميدهد واو نظر خاصى براى تر بيت افغانها دارد، الله تعالى درين اسر عظيم و الشان حامى و ناصر او باد.

در آخر از دوست خود چوهدرى محمد حسين ايم اى عرض شكران مينمايم كه آنها مسودات «پيام مشرق» را براى طبع و اشاعت مرتب ساختند كه اگر ايشان اين زحمت را بر خود گوا رانمى كردند غالبا در نشر اين مجموعه تعويق و تعطيل زياد واقع ميگرديد.

(اقبال)

درست نامه

غلط	صحیح	صفحه سطر	ملاحظات
تعالی به	تعالی و عونہ	ب — ۴	
عنوانهای	عنوانها	ج — ۱۰	
ازد و	اردو	ا — ۵	
همین است که بنده هم .		۲ — ۱۰	سکر و طبع شده
لیته	لیسه	۳ — ۷	
که که	که	۳ — ۸	
بنا	ابنا	۳ — ۱۹	
رحمت الله تعالی	رحمهما الله تعالی	۳ — ۲۲	
بجهت و بعد	بجهت بعد	۴ — ۱۲	
زیات	زیاد	۴ — ۵۹ - ۱۵ - ۱۱	
را یافته	راه یافته	۱۱ — ۱۳	
برای اطفال و نوجوانان (۱)			
برای اطفال و نوجوانان			
شب رسید	شب رسیده	۱۳ — ۱۷	نمره نظم ترک شده
بلبلان	بلبلا	۱۳ — ۲۰	

ملاحظات	صفحه سطر	صحیح	غلط
		(۲)	
	۶ — ۱۵	«مناظر طبیعیہ»	«مناظر طبیعیہ»
	۱۰ — ۱۵	اشارہ و ارشاد	اشارہ و ارشاد
	۱۳ — ۱۷	نقحہ	نقحہ
	۱۵ — ۱۸	کرد و برق	کرد و برق و
		(۳)	
نمرہ نظم ترک شدہ	۵ — ۱۸	یاد رقطعہ	یا در قطعہ
		(۴)	
»	۱ — ۱۹	«موتّر»	«موتّر»
		(۳)	
»	۱ — ۲۰	«اسلامیات»	«اسلامیات»
	۱۷ — ۲۰	نصیبیت	نصیب
		(۲)	
نمرہ نظم ترک شدہ	۱۱ — ۲۱	یا قطعہ دیگر	یا قطعہ دیگری
		(۴)	
نمرہ ترک شدہ	۲۰ — ۲۲	منظرہ هلال	منظرہ هلال
	۱۱ — ۲۳	فراز	فزای
	۱۳ — ۲۳	رفتاری	رفتاری
	۳ — ۲۴	بیا	بیا ۱
		(۵)	
نمرہ ترک شدہ	۱ — ۲۵	مسلم	مسلم
	۲ — ۲۵	۱۹۱۲	۱۹۱۳

غلط	صحیح	صفحہ	سطر	ملاحظات
سوزنت	سوزانت	۲۵	۷	
مسلم	مسلم	۲۶	۲	
	(۴)			
عشق و محبت	عشق و محبت	۲۶	۱۴	نمرہ ترک شدہ
آخرین	آخرین	۲۶	۱۶	
نگیرید	نگرید	۲۷	۷	
بر میگردد	بر میگزرم	۲۷	۱۶	
آرزو	امروز	۲۷	۲۰	
حینان	حسمان	۲۹	۱	
بهر	بهر	۳۰	۷	
مکاتیت	مکاتیب	۳۰	۱۲	
خواعد	خواهند	۳۰	۱۵	
مشور	مشهور	۳۱	۴	
خاموش	خاموشی	۳۱	۶	
سمرا آینه	مرا آینه	۳۱	۹	
محبت	مبحث	۳۱	۱۵	
انزد	ازنزد	۳۱	۱۹	
خطیہ	عطیہ	۳۱	۱۹	
ور	بر	۳۲	۹	
نینان	گزینان	۳۲	۹	
عشق	عاشق	۳۳	۱	
شایق	سابق	۳۳	۷	

غلط	صحیح	صفحه - طار	ملاحظات
مشله	امثله	۳۴ - ۷	
	(۵)		
تصویر درد...	الفاظیات		نعره و عنوان
	تصویر درد	۳۵ - ۱	در اصل ترك شده
مل	من	۳۷ - ۲	
من	منبر	۳۹ - ۱۰	
رای	ای	۳۹ - ۱۱	
گیر یا نیده	وگر یا نده	۳۹ - ۱۲	
آرام	آرم	۴۰ - ۱۱	
متانه	مستانه	۴۴ - ۱۵	
تو	توهم	۴۴ - ۲۰	
حیاب	حیات	۴۸ - ۸	
مازده	مادیده	۴۸ - ۱۰	
دی	دید	۵۰ - ۱۲	
مرحوم	محرور	۵۰ - ۱۵	
وده	بود	۵۰ - ۱۵	
الذن	اذان	۵۲ - ۲	
گذا ری	گدازی نم	۵۲ - ۱۱	
غنچه ؟	غنچه بی ؟	۵۶ - ۳	
مو	بو	۵۶ - ۳	
ننك	تنك	۵۶ - ۴	
طوید	طچد	۵۷ - ۱۶	

ملاحظات	صفحه	سطر	صحیح	غلط
	۵۸ — ۳		مجاز	حجاز
	۶۰ — ۲		تبین	بتین
	۶۰ — ۴		بربط	بهبط
	۶۰ — ۸		کوچه چاک گریبان	کوچه گریبان
	۶۳ — ۴		سلطنت واستعمار	سلطنت استعمار
	۶۳ — ۶		رائش	دانش
	۶۳ — ۷		گردن	گردان
	۶۳ — ۹		بیهمتای	همتای
	۶۵ — ۱۹		عصر	حصه
			(۷)	
نمره ترك شده	۶۷ — ۱		طلوع اسلام	طلوع اسلام
	۶۷ — ۱۰		نشر	نشر
	۶۷ — ۱۳		سیمی خوار	سپیل خوار
	۶۹ — ۳		ساز	باز
	۶۹ — ۴		بچشم	بچشم
	۶۹ — ۶		ملت ما	ملت
	۷۱ — ۸		شاید	شاهد
	۷۱ — ۹		گرفت	گرفته
	۷۵ — ۱۶		بینا	مینا
	۷۶ — ۱۰		حب و عشق از	حب واز
	۷۹ — ۱۱		بیت	بست
	۷۹ — ۱۸		حسرت	حیرت

ملاحظات	صفحه	سطر	صحیح	غلط
	۷۹ -	۱۹	چشم	چشم
	۸۰ -	۸	او	و
	۸۶ -	۶	علاوه	علاسه
	۸۶ -	۶	شاید	وشاید
	۸۸ -	۸	درجه	درجه
	۸۹ -	۱۳	شهری	شعری
	۹۰ -	۱۲	تیمور (۱)	تیور
	۹۰ -	۱۲	مردودر	مردو
	۹۳ -	۳	فرنگ	فرهنگ
	۹۳ -	۷	سمت رگ	ست رگ



بہقی کتاب خپرونه

مہتمم : عبدالسلام

مطبعه دولتي - قوس ۱۳۵۶

کتبیکه از طرف موسسه انتشارات بیمه‌فی

بمناسبت سی‌مینار بزرگداشت حکیم سنایی غزنوی عرضه میشود:

- ۱- کلیات سنایی : بامقدمه و فهارس - بکوشش علی‌اصغر بشیر .
- ۲- حقیقة الحقیقه یا الهی نامه حکیم سنایی غزنوی : نویسنده پوهاند عبدالحی حبیبی .
- ۳- سیر العباد الی المعاد حکیم سنایی غزنوی : تحقیق متن از رضا مایل .
- ۴- غزیده اشعار سنایی : بانتخاب محمد حسین نهفت .
- ۵- نگاهی به سیر تصوف در افغانستان (بزبان‌های دری و انگلیسی) نویسنده : دکتر عبدالحکیم طبیبی .
- ۶- احوال و آثار حکیم سنایی غزنوی : نویسنده : خلیل‌الله خلیلی .
- ۷- حکیم سنایی غزنوی و جهان بینی او: مؤلف پوهنوال سرور همایون .
- ۸- سیری در ملک سنایی : نویسنده علی‌اصغر بشیر .
- ۹- وضع اجتماعی دوره غزنویان: نویسنده دوکتور محمد اکبر مددی .
- ۱۰- درویشان چرخان : نویسنده فریدلندر - ترجمه علی شریف .
- ۱۱- مقامات تاریخی و مزارات غزنه : مؤلف پوهنوال سرور همایون .
- ۱۲- غزنه در دو قرن اخیر : نویسنده استاد عزیزالدین و کیلی .